

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM,
BRAZIL, CAMBODIA, etc.**

**Final Act of the United Nations Opium Conference held
at United Nations Headquarters, New York, from
11 May to 18 June 1953;**

**Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of
the Poppy Plant, the Production of, International and
Wholesale Trade in, and Use of Opium.**

Both done at New York, on 23 June 1953

Official texts : English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 8 March 1963.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE,
BRÉSIL, CAMBODGE, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur l'opium
tenue au Siège de l'Organisation des Nations Unies à
New York du 11 mai au 18 juin 1953;**

**Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du
pavot, ainsi que la production, le commerce interna-
tional, le commerce de gros et l'emploi de l'opium.**

Faits à New-York, le 23 juin 1953

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrés d'office le 8 mars 1963.

No. 6555. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

聯合國鴉片會議載事文件

聯合國鴉片會議係由聯合國祕書長依據聯合國經濟暨社會理事會一九五二年五月二十七日決議案四三六A(十四)之規定召集舉行。

依該決議案之規定，聯合國會員國以及為麻醉藥品國際公約締約國之非會員國均被邀參加本會議。利比亞、尼泊爾、大韓民國、西班牙四國亦經依據理事會決議案四七八(十五)之規定被邀參加會議。此外各專門機關、中央常設委員會及監察機關亦均被邀遣派代表參加，其權利及特權與列席理事會屆會時同。

本會議自一九五三年五月十一日至同年六月十八日在紐約聯合國會所舉行。

下列各國政府均遣派代表出席：

比利時

緬甸

柬埔寨

加拿大

智利

中國

丹麥

多明尼加共和國

厄瓜多

埃及

法蘭西

德意志聯邦共和國

希臘

印度

伊朗

伊拉克
以色列
義大利
日本
黎巴嫩
力喜騰斯坦因
墨西哥
摩納哥
荷蘭
巴基斯坦
菲律賓
大韓民國
西班牙
瑞士
土耳其
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國
美利堅合衆國
越南
南斯拉夫

下列各國政府均派觀察員列席：

阿根廷
玻利維亞
哥斯大黎加
海地
印度尼西亞
瑞典
泰國

下列各國際組織均遣派代表參與本會議工作：

中央常設委員會：

中央常設委員會主席 Mr. Herbert L. May

監察機關：

監察機關副主席 Colonel C. H. L. Sharman

世界衛生組織：

聯絡員 Dr. M. S. Ingalls

聯絡員 Mrs. S. Meagher

依照本會議所制定議事規則第四十六條及第四十七條之規定，觀察員及上述各國際組織之代表均參與本會議工作，但無表決權。

本會議選出 Dr. Auguste Lindt (瑞士) 爲會議主席，下列各代表爲會議副主席：

Mr. D. M. Johnson, 加拿大

(副代表 Mr. K. C. Hossick)

Sr. R. Ortega Masson, 智利

Dr. H. Danner, 德意志聯邦共和國

Mr. E. S. Krishnamoorthy, 印度

Dr. A. G. Ardalan, 伊朗

Mr. J. H. Walker, 大不列顛及北愛爾蘭

聯合王國

本會議設立一事務委員會，由會議主席及全體副主席組成。非上述七職員之一而任本會議所設各委員會主席者均被邀參加事務委員會工作，但無表決權。

本會議設置一主要委員會，由參加本會議各國代表組成。該委員會選出法國代表 Mr. Charles Vaillé 爲主席，中國代表夏晉麟博士及土耳其代表 Dr. Cemalettin Or 爲副主席。本會議復設立起草委員會及全權證書審查委員會。起草委員會選出南斯拉夫代表 Mr. Dragan Nikolic 爲主席，加拿大代表團團員 Mr. Robert E. Curran, Q. C., 爲副主席。全權證書審查委員會選出墨西哥代表 Sr. Luciano Joubanc Rivas 爲主席。

本會議以祕書長依照麻醉藥品委員會第六屆會（一九五一年四月十日及五月二十四日）所訂原則草擬之議定書全文爲討論根據。

本會議通過本藏事文件所附載之限制與調節罌粟之種植、鴉片之生產、國際貿易、批發購售及其使用議定書，聽由各國簽署；本會議復通過附載於本藏事文件之決議案。

爲此，下列各國代表及觀察員謹簽字於本藏事文件，以昭信守，但保留其本國政府關於加入本議定書之立場。

公曆一九五三年六月二十三日訂於紐約，以中、英、法、俄、西文製成一本，同一作準。本藏事文件及其附載之議定書應送交聯合國祕書長存放。聯合國祕書長應將正式副本分送聯合國各會員國及議定書第十六、十八兩條所指之所有其他國家。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6555. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОПИУМУ

Конференция Организации Объединенных Наций по опиуму была созвана Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций согласно резолюции 436 А (XIV) Экономического и Социального Совета от 27 мая 1952 года.

В соответствии с положениями этой резолюции на Конференцию были приглашены Государства-члены Организации Объединенных Наций и Государства, не состоящие членами Организации, но присоединившиеся к международным конвенциям, касающимся наркотических средств. В соответствии с положениями резолюции 478 (XV) Совета присутствовать на Конференции были также приглашены Испания, Ливия, Непал и Корейская Республика. Равным образом были приглашены представители специализированных учреждений, Постоянного центрального комитета и Контрольного органа с теми же правами и привилегиями, которыми они пользуются на заседаниях Совета.

Конференция заседала в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 11 мая по 18 июня 1953 года.

Правительства следующих Государств были представлены на Конференции своими представителями:

Бельгия	Испания
Бирма	Италия
Вьетнам	Камбоджа
Германская Федеративная Республика	Канада
Греция	Китай
Дания	Корейская Республика
Доминиканская Республика	Ливан
Египет	Лихтенштейн
Израиль	Мексика
Индия	Монако
Ирак	Нидерланды
Иран	Пакистан
	Соединенное Королевство Велико-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6555. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL OPIO CELEBRADA EN LA SEDE DE LAS NACIONES UNIDAS, EN NUEVA YORK, DEL 11 DE MAYO AL 18 DE JUNIO DE 1953. HECHO EN NUEVA YORK, EL 23 DE JUNIO DE 1953

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Opio fué convocada por el Secretario General de las Naciones Unidas en conformidad con la resolución 436 A (XIV) aprobada por el Consejo Económico y Social el 27 de mayo de 1952.

En virtud de esta resolución fueron invitados a la Conferencia los Estados Miembros de las Naciones Unidas y los Estados no miembros que son Partes en los instrumentos internacionales relativos a estupefacientes. España, Libia, Nepal y la República de Corea también fueron invitados a participar en la Conferencia con arreglo a la resolución 478 (XV) del Consejo Económico y Social. Asimismo, se invitó con iguales derechos y prerrogativas de que gozan en las sesiones del Consejo Económico y Social, a los representantes de los organismos especializados, del Comité Central Permanente y del Organo de Fiscalización.

La Conferencia se celebró en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, del 11 de mayo al 18 de junio de 1953.

Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los Estados que figuran a continuación :

Bélgica	Grecia
Birmania	India
Camboja	Irak
Canadá	Irán
Chile	Israel
China	Italia
Dinamarca	Japón
Ecuador	Líbano
Egipto	Liechtenstein
España	México
Estados Unidos de América	Mónaco
Filipinas	Países Bajos
Francia	Pakistán

Британии и Северной Ирландии	Чили
Соединенные Штаты Америки	Швейцария
Турция	Эквадор
Филиппины	Югославия
Франция	Япония

Правительства следующих Государств были представлены на Конференции своими наблюдателями:

Аргентина	Коста-Рика
Боливия	Таиланд
Гаити	Швеция
Индонезия	

Представители следующих организаций приняли участие в Конференции:

Постоянный центральный комитет: г-н Герберт Л. Мэй, Председатель Постоянного центрального комитета

Контрольный комитет: полковник С. Г. Л. Шарман, Заместитель председателя Контрольного органа

Всемирная организация здравоохранения: Д-р М. С. Инголс, сотрудник связи; г-жа С. Мигер, сотрудник связи.

Согласно правилам 46 и 47 принятых Конференцией правил процедуры, наблюдатели и представители нижеупомянутых организаций приняли участие в работе Конференции без права решающего голоса.

Конференция избрала Председателем г-на Августа Линда, Швейцария, и Заместителями председателя:

д-ра Г. Даннера, Германская Федеративная Республика

г-на Е. С. Кришнамурти, Индия

г-на А. Г. Ардалана, Иран

г-на Д. М. Джонсона, Канада (заместитель: г-н К. К. Госсик)

г-на Дж. Г. Уокера, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

г-на Р. Ортега Массона, Чили.

Конференция создала Рабочий комитет в составе Председателя и Заместителей председателя Конференции. Председатели комитетов, учрежденных Конференцией, не фигурирующие среди вышеупомянутых семи членов Президиума, были приглашены участвовать на заседаниях Рабочего комитета без права решающего голоса.

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Suiza
República de Corea	Turquía
República Dominicana	Vietnam
República Federal Alemana	Yugoeslavia

Los Gobiernos de los Estados siguientes estuvieron representados por observadores en la Conferencia :

Argentina	Indonesia
Bolivia	Suecia
Costa Rica	Tailandia
Haití	

Participaron en los trabajos de la Conferencia los representantes de las organizaciones siguientes :

Comité Central Permanente : Sr. Herbert L. May, Presidente del Comité Central Permanente ;

Organo de Fiscalización : El Coronel C. H. L. Sharman, Vicepresidente del Organo de Fiscalización ;

Organización Mundial de la Salud : Dra. M. S. Ingalls, funcionaria de enlace ; Sra. S. Meagher, funcionaria de enlace.

En conformidad con las disposiciones de los artículos 46 y 47 del reglamento adoptado por la Conferencia, los observadores y representantes de las organizaciones antes mencionadas participaron en los trabajos de la Conferencia sin derecho de voto.

La Conferencia eligió como Presidente al Dr. Auguste Lindt, de Suiza, y como Vicepresidentes a :

Sr. D. M. Johnson, Canadá (suplente, Sr. K. C. Hossick) ;

Sr. R. Ortega Masson, Chile ;

Sr. E. S. Krishnamoorthy, India ;

Dr. A. G. Ardalan, Irán ;

Sr. J. H. Walker, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ;

Dr. H. Danner, República Federal Alemana.

La Conferencia creó un Comité para la ordenación de los trabajos, integrado por el Presidente y los Vicepresidentes de la Conferencia. Los Presidentes de las Comisiones constituidas por la Conferencia, que no figuraban entre los siete miembros del Comité antes mencionado, fueron invitados a participar en los debates del mismo, sin derecho de voto.

Конференция создала Главный комитет в составе представителей всех Государств, участвующих на Конференции, который избрал г-на Шарля Вайя, представителя Франции, в качестве Председателя, д-ра Ц. Л. Ся, представителя Китая, и д-ра Кемальэттина Ора, представителя Турции, в качестве Заместителей председателя. Конференция учредила, кроме того, Редакционный комитет, который избрал г-на Драгана Николича, представителя Югославии, в качестве Председателя, и г-на Роберта Е. Коррана, члена делегации Канады, в качестве Заместителя председателя, а также создала Комитет по проверке полномочий, который избрал г-на Лусиано Хубланка Риваса, представителя Мексики, в качестве Председателя.

Конференция приняла в качестве основания для дискуссии текст Протокола, составленный Генеральным Секретарем в соответствии с принципами, принятыми Комиссией по наркотическим средствам на ее шестой сессии, состоявшейся с 10 апреля по 24 мая 1951 года.

Конференция приняла и открыла для подписания Протокол об ограничении и регламентации культивирования растения мака, производства опиума, международной и оптовой торговли им и его употребления, приложенный к настоящему Заключительному акту. Конференция приняла, кроме того, резолюции, приложенные к настоящему Заключительному акту.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители и наблюдатели подписали настоящий Заключительный акт, оговорив позицию своих правительств в отношении присоединения к Протоколу.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке двадцать третьего июня тысяча девятьсот пятьдесят третьего года в одном единственном экземпляре на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, считающимися равно аутентичными. Этот Заключительный акт и Протокол, приложенные при сем, будут сданы на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который вручит их заверенные копии Государствам-членам Организации Объединенных Наций и всем другим Государствам, предусмотренным статьями 16 и 18 Протокола.

La Conferencia estableció una Comisión principal integrada por los representantes de todos los Estados que participaron en la Conferencia ; dicha Comisión eligió como Presidente al Sr. Charles Vaille, representante de Francia, y como Vicepresidentes, a los Dres. C. L. Hsia representante de China, y Cemalettin Or, representante de Turquía. Además, la Conferencia estableció un Comité de Redacción que eligió como Presidente al Sr. Dragan Nikolic, representante de Yugoslavia, y como Vicepresidente al Sr. Robert E. Curran, C. R., miembro de la delegación del Canadá, así como una Comisión de Credenciales que eligió como Presidente al Sr. Luciano Joubanc Rivas, representante de México.

La Conferencia tomó como base de discusión el texto del Protocolo redactado por el Secretario General en conformidad con los principios adoptados por la Comisión de Estupefacientes en su sexto período de sesiones celebrado del 10 de abril al 24 de mayo de 1951.

La Conferencia aprobó y abrió a la firma el Protocolo para limitar y reglamentar el cultivo de la adormidera y la producción, el comercio internacional, el comercio al por mayor y el uso del opio, que figura como anexo a la presente Acta Final ; la Conferencia también aprobó las resoluciones que figuran como anexo a la presente Acta Final.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes y observadores infrascritos firman la presente Acta Final, reservando la posición de sus gobiernos respectivos en cuanto a su adhesión al Protocolo.

HECHO en Nueva York, a los veintitrés días del mes de junio de mil novecientos cincuenta y tres, en un solo ejemplar cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso, son igualmente auténticos. La presente Acta Final y el Protocolo que la acompaña se entregarán en depósito al Secretario General de las Naciones Unidas, el cual enviará copias certificadas auténticas de estos documentos a los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en los artículos 16 y 18 del Protocolo.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國:

За Королевство Бельгии:

POR EL REINO DE BÉLGICA:

J. WOULBROUN

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦:

За Бирманский Союз:

POR LA UNIÓN BIRMANA:

U BA MAUNG

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

柬埔寨:

За Камбоджу:

POR CAMBOJA:

Charles VAILLE

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

POR EL CANADÁ:

David M. JOHNSON

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利:

За Чили:

POR CHILE:

Rudecindo ORTEGA

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

FOR LA CHINA:

Ching Lin HSIA

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

William BORBERG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Joaquín E. SALAZAR

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

Arturo MENESES PALLARES

FOR EGYPT:

POUR L'ÉGYPTE:

埃及:

За Египет:

FOR EGIPTO:

Yehia SAMI

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西:

За Францию:

FOR FRANCIA:

Charles VAILLE

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國:

За Федеративную Республику Германии:

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Dr. Hans E. RIESSER

Dr. Heinrich DANNER

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘:

За Грецию:

FOR GRECIA:

Alexis KYROU

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

FOR LA INDIA:

E. S. KRISHNAMOORTHY

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗:

За Иран:

FOR IRÁN:

N. A. UMARI

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克:

За Ирак:

FOR IRAK:

N. A. UMARI

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列:

За Израиль:

FOR ISRAEL:

Moshe Tov

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利:

За Италию:

FOR ITALIA:

Guerino ROBERTI

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

FOR EL JAPÓN:

Toraō USHIROKU

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

大韓民國:

За Корейскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

D. Y. NAMKOONG

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

Halim SHEBBA

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
力喜騰斯坦因:
За Лихтенштейн:
POR LIECHTENSTEIN:

A. LINDT

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

Luciano JOUBLANC RIVAS

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
POR MÓNACO:

M. PALMARO

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國:
За Королевство Нидерландов:
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

H. JONKER

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

V. A. HAMDANI

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Eduardo QUINTERO

Melquiades IBÁÑEZ

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙:

За Испанию:

FOR ESPAÑA:

R. DE LA PRESILLA

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士:

За Швейцарию:

FOR SUIZA:

A. LINDT

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

Dr. Cemalettin OR

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

J. H. WALKER

J. K. T. JONES

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Harry J. ANSLINGER

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南:

За Вьетнам:

FOR VIETNAM:

PHAN-HUY-TY

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOSLAVIA:

Dragan NIKOLIĆ

OBSERVERS — OBSERVATEURS
觀察員 — НАБЛЮДАТЕЛИ — OBSERVADORES

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
POR BOLIVIA:

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

Rubén Esquivel

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTI:

Bertil RENBORG

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞:

За Индонезию:

FOR INDONESIA:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典:

За Швецию:

FOR SUECIA:

Bertil RENBORG

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

THE PRESIDENT OF THE CONFERENCE:

LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE:

會議主席:

Председатель Конференции:

EL PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA:

A. LINDT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS:

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES:

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций:

聯合國祕書長:

EL SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS:

Dag HAMMARSKJOLD

THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE:

LE SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE:

會議行政祕書:

Исполнительный секретарь Конференции:

EL SECRETARIO EJECUTIVO DE LA CONFERENCIA:

G. E. YATES

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

聯合國鴉片會議所通過之決議案

壹. 本會議

鑒於本日簽署之限制與調節罌粟之種植、鴉片之生產、國際貿易、批發購售及其使用議定書，應使儘早生效，並由最大多數國家採納施行，實屬重要；

爰請經濟暨社會理事會及聯合國祕書長妥為設法，

(甲) 促請所有聯合國會員國、依照理事會訓示被邀參加會議擬訂議定書之非會員國、以及由祕書長應理事會之請將議定書抄本送達之任何其他國家儘速批准或加入議定書；並

(乙) 促請尚非締約國之國家於可能範圍內施行議定書之規定。

貳. 本會議

宣布議定書所稱之“麻醉性物質”，“麻醉藥品”，“麻醉性生物鹼”，及其他類似之名稱，應指經一九三一年公約規定之鴉片製成藥品。

參. 本會議

宣布議定書所用“種植”一詞，應認為包含“生長”之意義，一切由“種植”一詞轉來之詞語，亦應認為包括以“生長”為其字源之相當詞語所含意義。

肆. 本會議

覆按議定書第四條之規定；

爰宣布該條所訂管制辦法，並不適用於專為裝飾用途而種植之罌粟。

伍. 本會議

覆按議定書第七條第五項關於在某種情形下所緝獲之鴉片之輸出事宜之規定，

一. 爰建議中央常設委員會通常應准許該項所稱之輸出，但以符合該項所規定之條件者為限；

二. 並宣布：此種輸出，非經中央常設委員會許可後，不得由關係締約國辦理或核准。

陸. 本會議

覆按議定書第一章所開定義並未將由鴉片製成之格林式製劑如鴉片酊、西唐漢鴉片酒、複方吐根散、複方樟腦酊等包括在內，

爰宣布議定書各締約國同意依議定書第九條之規定，各就製備格林式製劑（即第九條第一項(甲)款(三)所列各種鴉片製劑之一）所用之鴉片分量，供給詳盡之統計。

柒. 本會議

宣布議定書稱“年”者，謂自一月一日起至十二月三十一日止之十二個月。

捌。本會議

鑒於根據議定書締約國提送之統計對鴉片之生產與貿易所實施之國際監督，實為議定書所訂鴉片之限制與調節辦法之必要部份，

爰宣布中央常設委員會既經議定書第八條及第九條規定負責訂定提送估計書及統計之格式，自有權要求在所提送之估計書及統計中註明陳報之鴉片所含水份。

玖。本會議

覆按議定書第十一條關於中央常設委員會舉行就地調查之規定，

爰宣布締約國彼此了解，委員會祇有在下列情形下始得提議舉行就地調查：某國或某領土是否遵行議定書重要規定必須查明；或有理由相信其領土內鴉片情況嚴重不良。

拾。本會議

憶及一九一二年海牙禁煙公約以及經一九四六年十二月十一日議定書修正之一九二五年日內瓦鴉片協定及一九三一年曼谷鴉片協定之締約國，業已擔允禁止熟鴉片之製造、國內販賣與使用，並禁止吸食鴉片；

爰宣布議定書之一切條款，尤其鴉片之定義中包括熟鴉片及第十九條之訂有過渡辦法，均不得解釋為妨礙有關國家盡其職責，從速禁絕熟鴉片之使用及鴉片之吸食。

拾壹。本會議

覆按議定書第十九條所訂關於為準醫藥用途使用鴉片之過渡辦法；

爰宣布議定書所稱用於準醫藥用途一語，應指未經醫師之助而使用鴉片以減除非因吸食鴉片或其他麻醉品成癖所造成之痛苦，但並不包括：

(甲) 依照一九二五年公約第九條規定配方之鴉片之使用；

(乙) 經一九二五年公約第八條規定不加限制之含有鴉片藥品之使用；及

(丙) 鴉片之吸食。

拾貳．本會議

覆按議定書第十九條所訂關於為準醫藥用途使用鴉片之過渡辦法；

雖以該條訂有禁止使用鴉片於準醫藥用途之最遲期限；

一．迫切籲請依照第十九條規定提出聲明之締約國，儘早禁止使用鴉片於此種用途；並

二．宣布第十九條不得視為含有容許上述締約國廢弛其在此方面已頒行之限制辦法之意義。

拾叁．本會議

覆按第十九條所稱使用鴉片以供準醫藥用途之過渡辦法，

爰宣布凡零售商之經特許出售由主管政府機關發給之鴉片，以供準醫藥用途者，其依管理此種用途之現行條例所持有之鴉片貯存品，不得視為議定書第一條所稱“貯存品”之一部分。

拾肆。本會議

覆按一九二五年及一九三一年兩公約之標準實施守則（國際聯合會文件 C. 774. M. 365. 1932. XI），使若干國政府於制定關於在各該國領土內實施各該公約之立法及行政措施時有所遵循，頗有價值，

一。爰建議擬訂類似守則，分發各國政府，並請各該政府於制定立法及行政措施以便在各該國領土內實施議定書時儘量遵循此守則，

二。並請經濟暨社會理事會轉請麻醉藥品委員會草擬此項守則。

拾伍。本會議

覆按經濟暨社會理事會曾經核准麻醉藥品委員會之提議，即議定書准許輸出鴉片之國家，應以曾於一九五〇年內輸出鴉片之國家為限；

鑒於限制鴉片之生產必須限制為輸出而生產鴉片之國家之數目；

因此業經決定採用限制此種國家數目之原則，由議定書規定僅限保加利亞、希臘、印度、伊朗、土耳其、蘇維埃社會主義共和國聯盟及南斯拉夫有輸出鴉片之權，但以各該國加入議定書為條件；

認為國際鴉片貿易在符合鴉片生產有效限制範圍內應可不受限制；

建議締約國採取各種適當步驟，勿令限制性之商業慣用辦法（如限定價格、指定或限制生產或市場，及差等價格是）妨礙專為醫藥科學用途而又基於公平合理價格及條件之正常國際鴉片貿易，倘有處理此類限制性之商業慣用辦法之政府間機構成立時，則締約國應將涉及此類辦法之事項交由該機構處理。

拾陸．本會議

覆按國際鴉片貿易，必須限制各國行動自由，以資取締非法販運，並杜人類染癮之虞；

但亦同時宣布議定書所載國際鴉片貿易限制辦法不得視為限制國際貿易行動自由之先例。

拾柒．本會議

鑒於聯合國在麻醉藥品國際管制方面之職責，且

認為議定書所制定之辦法確在聯合國體系範圍內；

一．爰請經濟暨社會理事會建議大會：

(一)核准擔承所有經議定書規定屬於聯合國機關之職責；並

(二)將議定書列為有關管制麻醉藥品之國際文書之一，以便依大會決議案四五五(五)決定由非聯合國會員國之各締約國公允分擔聯合國為有關各該文書所擔負之費用；

二．並請經濟暨社會理事會提議將本項目列入大會第八屆會臨時議程。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОПИУМУ

I. КОНФЕРЕНЦИЯ,

принимая во внимание важность введения в действие с возможно меньшей задержкой подписанного сего числа Протокола по ограничению и регламентации культивирования растения мака, производства опиума, международной и оптовой торговли им и его употребления, а также важность принятия и применения Протокола возможно большим числом Государств,

просит Экономический и Социальный Совет и Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций приложить все старания к тому, чтобы обеспечить

а) в кратчайший по возможности срок ратификацию Протокола или присоединение к нему со стороны всех членов Организации Объединенных Наций и всех не состоящих в Организации Государств, приглашенных согласно инструкциям Совета участвовать на Конференции, выработавшей настоящий Протокол, и любого другого Государства, которому Генеральный Секретарь, по предложению Совета пошлет копию настоящего Протокола; и

б) выполнение, насколько это возможно, постановлений этого Протокола Государствами, не ставшими участниками Протокола.

II. КОНФЕРЕНЦИЯ,

заявляет, что термины « наркотические вещества », « наркотики », « наркотические алкалоиды » и другие аналогичные выражения, употребляемые в Протоколе, обозначают лекарственные вещества, подпадающие под постановления Конвенции 1931 года.

III. КОНФЕРЕНЦИЯ,

заявляет, что английский глагол to cultivate (разводить, культивировать), как он употребляется в Протоколе, понимается как включающий смысл английского глагола to grow (выращивать), и всякое слово, производное от глагола to cultivate понимается как включающее смысл соответствующего производного слова от глагола to grow.

IV. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня о постановлениях статьи 4 Протокола,

заявляет, что условлено предусмотренные там меры контроля не считать применимыми к маку, разводимому исключительно для декоративных целей.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL OPIO

I. LA CONFERENCIA,

Considerando que interesa poner en vigor a la mayor brevedad posible el Protocolo para Limitar y Reglamentar el Cultivo de la Adormidera y la Producción, el Comercio Internacional, el Comercio al Por Mayor y el Uso del Opio, firmado en el día de hoy, y que lo adopten y apliquen el mayor número de Estados que sea posible,

Pide al Consejo Económico y Social y al Secretario General de las Naciones Unidas que por todos los medios a su alcance traten de obtener :

a) A la mayor brevedad posible, la ratificación o adhesión al Protocolo de todo Estado Miembro de las Naciones Unidas y de todo Estado no miembro que haya sido invitado, en conformidad con las instrucciones del Consejo, a participar en la Conferencia que elaboró el Protocolo, y de cualquier otro Estado al cual haya enviado el Secretario General un ejemplar del Protocolo a solicitud del Consejo ; y

b) Hasta donde sea factible hacerlo, la aplicación de las disposiciones del Protocolo por Estados que no hayan llegado a ser Partes en él.

II. LA CONFERENCIA

Declara que las expresiones « sustancias estupefacientes », « estupefacientes », « alcaloides estupefacientes » y otras análogas empleadas en el Protocolo significan las drogas derivadas del opio a que se refieren las disposiciones respectivas de la Convención de 1931.

III. LA CONFERENCIA

Declara que el verbo inglés *to cultivate*, según se emplea en el Protocolo, ha de interpretarse en el sentido que comprende el significado del verbo inglés *to grow* y que todos los derivados del verbo *to cultivate* han de interpretarse igualmente en el sentido de que comprenden el significado de los derivados del verbo *to grow*.

IV. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones del artículo 4 del Protocolo,

Declara que queda entendido que las medidas de fiscalización enunciadas en dicho artículo no se aplican a la adormidera cultivada exclusivamente con fines ornamentales.

V. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня о постановлениях пункта 5 статьи 7 Протокола, касающихся вывоза, при известных условиях, задержанного опиума,

1. *предлагает*, чтобы Постоянный центральный комитет обычно разрешал вывоз, о котором говорится в указанном пункте, если выполнены упомянутые там условия, и

2. *заявляет*, что до получения разрешения Комитета заинтересованная Сторона не имеет права ни вывозить, ни разрешать вывоза.

VI. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня о том, что определение опиума в главе I Протокола исключает такие галеновые препараты из опия как опийная настойка, шафранно-опийная настойка, Доверов порошок, и болеутоляющий элексир,

заявляет, что было обусловлено, что участники Протокола должны представлять, в соответствии с постановлениями статьи 9, подробные статистические сведения о количествах опиума, использованного для приготовления галеновых препаратов, которые включены в число препаратов опиума, указанных в абзаце III подпункта *a* пункта 1 статьи 9 Протокола.

VII. КОНФЕРЕНЦИЯ,

заявляет, что всюду, где в Протоколе употребляется слово « год », оно обозначает двенадцать месяцев, считая с 1 января по 31 декабря.

VIII. КОНФЕРЕНЦИЯ,

принимая во внимание, что международный контроль над производством опиума и торговлей им, основанный на статистических сведениях, представляемых участниками Протокола, является существенно важным элементом в деле ограничения и регламентации опиума, как это предусмотрено в настоящем Протоколе,

заявляет, что так как на Постоянном центральном комитете, в силу статей 8 и 9 Протокола лежит обязанность устанавливать образцы бланков для представления исчислений и статистических сведений, то поэтому он имеет право требовать, чтобы исчисления и статистические сведения представлялись с указанием содержания влаги в опиуме, о котором идет речь в указанных исчислениях и статистических сведениях.

IX. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня постановление статьи 11 Протокола, касающееся обследований на местах со стороны Постоянного центрального комитета,

V. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones del párrafo 5 del artículo 7 del Protocolo relativas a la exportación, en ciertas circunstancias, del opio decomisado,

1. *Sugiere* que el Comité Central Permanente se encargue normalmente de dar la autorización de exportación prevista en dicho párrafo, siempre que se cumplan las condiciones en él mencionadas ; y

2. *Declara* que la Parte interesada no tendrá derecho a efectuar o autorizar ninguna exportación antes de obtener la autorización del Comité.

VI. LA CONFERENCIA,

Teniendo presente que la definición del opio que figura en el capítulo I del Protocolo excluye los preparados galénicos elaborados a base de opio, tales como tintura de opio, láudano, polvo de Dover y elixir paregórico ;

Declara que se conviene en que las Partes en el Protocolo, en virtud del artículo 9, deben proporcionar estadísticas completas acerca de las cantidades de opio utilizadas para la elaboración de los preparados galénicos que se incluyen entre las preparaciones opiáceas mencionadas en el punto iii) del inciso a) del párrafo 1 del artículo 9 del Protocolo.

VII. LA CONFERENCIA

Declara que en el Protocolo la palabra « año », cualquiera que sea el sentido en que esté empleada, significa siempre el período de doce meses comprendido entre el 1º de enero y el 31 de diciembre.

VIII. LA CONFERENCIA,

Considerando que la fiscalización internacional de la producción y del comercio del opio, fundada en las estadísticas proporcionadas por las Partes en el Protocolo, es un elemento indispensable para la limitación y la reglamentación del opio, tal como se dispone en el Protocolo,

Declara que el Comité Central Permanente, encargado en virtud de los artículos 8 y 9 del Protocolo de determinar los formularios para la presentación de previsiones y estadísticas, tiene, por lo tanto, facultades para exigir que las previsiones y estadísticas proporcionadas indiquen el grado de hidratación del opio a que correspondan.

IX. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones del artículo 11 del Protocolo relativas a las investigaciones sobre el terreno por el Comité Central Permanente,

заявляет, что, как условлено, Комитет будет назначать обследование лишь в тех случаях, когда это будет представляться необходимым для выяснения положения в отношении соблюдения важных постановлений Протокола в какой-либо стране или на какой-либо территории, или где имеются основания предполагать о существовании там весьма неудовлетворительного положения с опиумом.

Х. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помя, что по Гаагской конвенции по опиуму от 1912 года, Женевскому соглашению об опиуме от 1925 года и Бангкокскому соглашению об опиуме 1931 года — два последние с изменениями, внесенными в них Протоколом от 11 декабря 1946 года — Стороны в этих актах обязались добиться пресечения изготовления опиума для курения, внутренней торговли им и его употребления, а также искоренения привычки опиекурения,

заявляет, что ничто, содержащееся в Протоколе и, в частности, ни включение опиума для курения в определение понятия опиума, ни наличие переходных мер в статье 19 не может толковаться как затрагивающее обязанность заинтересованных Государств окончательно и полностью с возможно наименьшей задержкой искоренить употребление опиума для курения и привычку опиекурения.

ХІ. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помя о переходных мерах на основании статьи 19 Протокола, касающихся употребления опиума для квазимедицинских целей,

заявляет, что в применении к Протоколу выражение «употребление опиума для квазимедицинских целей» обозначает употребление опиума без медицинской помощи для облегчения боли, иной чем боль, вызванная опиоманией или любой другой формой наркомании, за исключением:

- a) употребления опиума, отпускаемого в соответствии с постановлениями статьи 9 Конвенции 1925 года;
- b) употребления лекарств, содержащих опиум и изъятых в силу статьи 8 этой Конвенции; и
- c) опиекурения.

ХІІ. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помя о переходных мерах на основании статьи 19 Протокола, касающихся употребления опиума для квазимедицинских целей,

несмотря на максимальный срок, предоставленный в этой статье для прекращения употребления опиума для квазимедицинских целей,

Declara que, según queda entendido, el Comité no iniciará investigaciones sobre el terreno a no ser que lo considere necesario para aclarar la situación en cualquier país o territorio en lo que concierne a la aplicación de una disposición importante del Protocolo, o si tiene motivos para creer que existe una situación grave en lo que respecta al opio.

X. LA CONFERENCIA,

Teniendo presente que, según los términos de la Convención Internacional del Opio firmada en La Haya en 1912, del Acuerdo sobre el Opio firmado en Ginebra en 1925 y del Acuerdo sobre el Opio firmado en Bangkok en 1931, enmendados estos dos últimos por el Protocolo del 11 de diciembre de 1946, las Partes en estos instrumentos se han comprometido a suprimir la fabricación, el comercio interno y el empleo del opio preparado, así como a abolir el hábito de fumar opio,

Declara que, si para los fines del Protocolo, se ha juzgado necesario incluir en la definición de opio el opio preparado, y prever en el artículo 19 disposiciones transitorias, no podrá inferirse de ninguna manera que este hecho modifica la obligación de los Estados interesados de suprimir definitiva y completamente, a la mayor brevedad posible, el empleo del opio preparado y de abolir el hábito de fumar opio.

XI. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones transitorias previstas en el artículo 19 del Protocolo sobre el empleo del opio con fines cuasi médicos,

Declara que, para los fines de la aplicación del Protocolo, la expresión « empleo del opio con fines cuasi médicos » significa el empleo del opio sin asistencia médica, para aliviar el dolor no provocado por la opiomanía o por cualquier otra clase de toxicomanía, con exclusión :

- a) Del empleo de opio suministrado al público en conformidad con el artículo 9 de la Convención de 1925 ;
- b) Del empleo de drogas que contengan opio y que no estén sujetas a la aplicación de dicha Convención, en virtud de las disposiciones del artículo 8 de ésta ;
- c) Del hábito de fumar opio.

XII. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones transitorias previstas en el artículo 19 del Protocolo sobre el empleo cuasi médico del opio,

No obstante el plazo máximo fijado en dicho artículo para la abolición del empleo cuasi médico del opio,

1. *призывает* настойчиво Стороны, делающие заявления на основании статьи 19, прекратить как можно скорее употребление опиума для этих целей, и

2. *заявляет*, что ничто содержащееся в статье 19 не должно рассматриваться как подразумевающее разрешение ослабить какое-либо ограничение, уже наложенное ими в этом отношении.

XIII. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня о переходных мерах, указанных в статье 19, касающихся употребления опиума для квазимедицинских целей,

заявляет, что запасы опиума, находящиеся у розничных продавцов, имеющих выданную им подлежащими правительственными органами лицензию на продажу опиума для квазимедицинских целей согласно действующим правилам и постановлениям, которыми регулируется употребление опиума для этих целей, не рассматриваются как часть «складских запасов», как они определены в статье 1 Протокола.

XIV. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня, что примерные кодексы для применения Конвенций 1925 и 1931 гг. (Документ Лиги Наций С.774.М.365.1932.XI) оказались весьма ценными для ряда правительств, которым они служили пособием при выработке законодательных и административных мер, направленных к применению этих Конвенций на их территориях,

1. *рекомендует*, чтобы подобный кодекс был составлен и разослан правительствам с просьбой руководствоваться насколько возможно этим кодексом при выработке законодательных и административных мер, необходимых для применения настоящего Протокола на их территориях;

2. *просит* Экономический и Социальный Совет предложить Комиссии по наркотическим средствам составить такой кодекс.

XV. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня, что Экономический и Социальный Совет, по рекомендации Комиссии по наркотическим средствам, постановил, что для целей Протокола число стран, вывозящих опиум, должно быть ограничено лишь теми странами, которые вывозили опиум в 1950 году;

принимая во внимание, что ограничение числа стран, производящих опиум для экспорта, необходимо для того, чтобы ограничить производство опиума;

решив поэтому принять принцип ограничения числа таких стран и выразить его в Протоколе, ограничив право вывозить опиум Болгарией, Грецией, Индией, Ираном, Союзом Советских Социалистических Республик, Турцией и Югославией, при условии, что эти страны станут участниками настоящего Протокола;

1. *Insta* a las Partes que formulen declaraciones en virtud del artículo 19, a abolir, a la mayor brevedad posible, el empleo del opio con tales fines, y,

2. *Declara* que ninguna de las disposiciones del artículo 19 debe ser interpretada en el sentido de autorizar atenuación alguna de las restricciones que para tal efecto hayan impuesto ya las Partes.

XIII. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones transitorias previstas en el artículo 19 respecto del empleo cuasi médico del opio,

Declara que las existencias de opio en poder de los comerciantes al por menor autorizados para vender opio suministrado por los servicios oficiales competentes, destinadas a utilizarse conforme a las reglas o reglamentos vigentes sobre el empleo cuasi médico del opio, no serán consideradas como parte de las « existencias » definidas en el artículo 1 del Protocolo.

XIV. LA CONFERENCIA,

Teniendo presente que los códigos modelo para la aplicación de las Convenciones de 1925 y 1931 [Documento de la Sociedad de las Naciones C.774.-M.365.1932.XI] han sido sumamente útiles para varios gobiernos, a los cuales han servido de pauta para la elaboración de las medidas legislativas y administrativas necesarias a la aplicación de las Convenciones en sus territorios,

1. *Recomienda* que se redacte y envíe a los gobiernos un código análogo y sugiere que se inspiren en él siempre que sea posible, al formular las medidas legislativas y administrativas necesarias para la aplicación del Protocolo en sus territorios.

2. *Invita* al Consejo Económico y Social a pedir a la Comisión de estupefacientes la preparación de dicho código.

XV. LA CONFERENCIA,

Teniendo presente que el Consejo Económico y Social convino, por recomendación de la Comisión de Estupefacientes, en que, para los fines del Protocolo, solamente aquellos países que exportaron opio en 1950 deberían ser autorizados para exportar dicho producto,

Considerando que es necesario reducir el número de países que producen opio para la exportación, con objeto de limitar la producción de aquél,

Habiendo resuelto, en consecuencia, adoptar el principio de la limitación del número de esos países y ponerlo en práctica en el Protocolo limitando el derecho de exportar opio a los países siguientes : Bulgaria, Grecia, India, Irán, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Yugoslavia, tan pronto lleguen estos países a ser Parte en el Protocolo,

считая желательным, чтобы международная торговля опиумом была настолько свободной, насколько это совместимо с эффективным ограничением производства опиума;

рекомендует Сторонам принять надлежащие меры для предупреждения ограничительных деловых приемов (таких как: фиксирование цен, распределение производственных квот или ограничение производства и рынков, а также дискриминация в области цен), которые стесняли бы нормальную международную торговлю опиумом, предназначенным для медицинских и научных целей, по справедливым и разумным ценам и на справедливых и разумных условиях, а также, если будет создан межправительственный орган или межправительственное учреждение с компетенцией ведать случаями таких ограничительных деловых приемов, чтобы Стороны направляли ему все дела, касающиеся таких приемов.

XVI. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня, что ограничения свободы активности Государств в области международной торговли опиумом необходимы для борьбы с незаконным оборотом и для защиты человечества от опасности наркомании,

заявляет, однако, что содержащиеся в Протоколе ограничения в международной торговле опиумом не должны рассматриваться как прецедент для ограничения свободы активности в других областях международной торговли.

XVII. КОНФЕРЕНЦИЯ,

считаясь с функциями и обязанностями, которые несет Организация Объединенных Наций, в области международного контроля над наркотиками, и

принимая во внимание, что мероприятия, установленные в Протоколе, относятся к сфере компетенции Организации Объединенных Наций,

просит Экономический и Социальный Совет рекомендовать Генеральной Ассамблее:

- i) утвердить принятие на себя органами Организации Объединенных Наций функций и обязанностей, возложенных на них Протоколом, и
- ii) включить Протокол в международные акты, относящиеся к контролю над наркотическими средствами, в целях определения, в соответствии с резолюцией 455 (V) Генеральной Ассамблеи падающей на Стороны, не состоящие членами Организации Объединенных Наций, справедливой доли расходов, которые несет Организация Объединенных Наций в связи с этими актами,

просит Экономический и Социальный Совет предложить этот пункт для включения в предварительную повестку дня восьмой сессии Генеральной Ассамблеи.

Estimando que el comercio internacional del opio no debería ser objeto de otras restricciones que las que exija la limitación efectiva de la producción de aquél,

Recomienda a las Partes que tomen todas las disposiciones pertinentes para impedir las prácticas comerciales restrictivas (tales como la fijación de precios, la asignación o limitación de producción o de mercados y las distinciones o diferencias en materia de precios) que podrían constituir obstáculos para el comercio internacional normal, con arreglo a precios y condiciones equitativos y razonables, del opio destinado a las necesidades médicas y científicas, y, en caso de crearse una entidad intergubernamental competente para entender en tales prácticas comerciales restrictivas, poner en su conocimiento todas las cuestiones relacionadas con éstas.

XVI. LA CONFERENCIA,

Teniendo presente que en materia de comercio internacional del opio es necesario, para los fines de la lucha contra el tráfico ilícito y para la protección de la humanidad contra el peligro de la toxicomanía, limitar la libertad de acción de los Estados,

Declara que, no obstante, las restricciones al comercio internacional del opio enunciadas en el Protocolo no deben considerarse como precedente para imponer restricciones a la libertad del comercio internacional.

XVII. LA CONFERENCIA,

Teniendo en cuenta las funciones ejercidas, y las responsabilidades asumidas, por las Naciones Unidas en cuanto a la fiscalización internacional de los estupefacientes,

Considerando que las disposiciones adoptadas por el Protocolo entran en la esfera de las actividades de las Naciones Unidas,

1. *Invita* al Consejo Económico y Social a recomendar a la Asamblea General :

- i) Que apruebe la asunción de las funciones y responsabilidades conferidas por el Protocolo en los órganos de las Naciones Unidas, y
- ii) Que haga figurar el Protocolo entre los instrumentos internacionales relativos a la fiscalización de los estupefacientes, con objeto de asignar a las Partes que no sean miembros de las Naciones Unidas, conforme a la resolución 455 (V) de la Asamblea General, una proporción equitativa de los gastos resultantes de las obligaciones impuestas a las Naciones Unidas por las disposiciones de tales instrumentos, y

2. *Invita* al Consejo Económico y Social a proponer la inscripción de este tema en el programa provisional del octavo período de sesiones de la Asamblea General.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

限制與調節罌粟之種植、鴉片之生產 國際貿易、批發購售及其使用議定書

弁 言

締約國

決心繼續努力，取締毒癖與麻醉性物質之非法販運，但深知此項努力，唯賴所有國家密切合作，始克收所期之成效，

憶及已訂有多項國際文書，致力於發展有效之麻醉品管制制度，茲欲在國內及國際兩方面加強此項管制，

惟鑒於製造天然麻醉品所用原料之生產，必須予以限制調節使專供醫藥及科學上之需要；又鑒於最迫切之問題，厥為管制罌粟之種植以及鴉片之生產，

經決定為此目的訂立議定書，
爰議定如下：

第一章．定 義

第一條

定 義

本議定書內，除顯指他種意義者或按上下文義須作他種解釋者外，概適用下列定義：

稱“一九二五年公約”者，謂一九二五年二月十九日在日內瓦簽訂，經一九四六年十二月十一日議定書修正之國際禁煙公約；

稱“一九三一年公約”者，謂一九三一年七月十三日在日內瓦簽訂，經一九四六年十二月十一日議定書修正之限制製造及調節分配麻醉藥品公約；

稱“常設委員會”者，謂依據一九二五年公約第十九條所設立之中央常設委員會；

稱“監察機關”者，謂依據一九三一年公約第五條所設立之監察機關；

稱“委員會”者，謂聯合國經濟暨社會理事會之麻醉藥品委員會；

稱“理事會”者，謂聯合國經濟暨社會理事會；

稱“祕書長”者，謂聯合國祕書長；

稱“罌粟”者，謂罌粟(Papaver somniferum L.)及可用以生產鴉片之任何其他罌粟科植物；

稱“罌粟草”者，謂罌粟於收割後其可用以提取麻醉品之所有各部份（罌粟子除外）；

稱“鴉片”者，謂任何形狀之罌粟凝結汁，包括生鴉片、藥用鴉片及熟鴉片，但格林式製劑(Galenical preparations)不在其內；

稱“生產”者，謂以收穫鴉片為目的而種植罌粟；

稱“貯存品”者，謂除下列兩項外一國內合法持有之鴉片總數量：（一）零售業藥劑師及各機關或合格人員為合法執行醫療或科學業務所持有之鴉片；（二）該國政府為供軍事上用途所持有或管制之鴉片；

稱“領土”者，謂一國之任何部份為適用一九二五年公約所規定之輸入證書及輸出特許證制度起見經劃為一各別單位者；

稱“輸出”及“輸入”者，謂各依其本義，將鴉片自一國實際轉運至另一國，或自一國之一領土轉運至同一國之另一領土。

第二章. 調節鴉片之生產、使用及貿易

第二條

鴉片之使用

各締約國應限制鴉片之使用，專供醫藥及科學上之需要。

第三條

生產國國內之管制

爲管制鴉片之生產、使用及貿易起見：

一. 每一生產國如尙未依本款所述辦理者，應設立並維持一個或一個以上之政府機關（本條以下各款簡稱該機關），以執行本條所規定之職務。本條第二款至第六款所述職務倘爲關係國家之憲法所許可時應由單一機關執行之。

二. 生產應限於該機關或其他主管政府當局所指定之地區。

三. 僅經該機關或其他主管政府當局所特許之種植者始得從事生產。

四. 每一特許證應載明准許種植罌粟地區之面積。

五. 凡種植罌粟者應着令將其所收穫鴉片悉數繳與該機關。該機關應收購此項鴉片並儘速實際取有之。

六. 該機關或其他主管政府當局應專有輸入、輸出及批發購售鴉片之權，除經特許將鴉片

製成鴉片生物鹼之製造人所持有之鴉片貯存品外，並應專有保持鴉片貯存品之權。

七。本條任何規定皆不得認爲可減少任何締約國依據有關管制種植罌粟之現行公約所已承擔之義務，或貶損其依據此種公約所制定法律之效力。

第四條

非以生產鴉片爲目的而種植罌粟之管制

締約國准許非爲生產鴉片之目的而種植及使用罌粟者，不論該國是否亦准許生產鴉片，應：

(甲) 制定一切必要之法令規章，以確保

(一) 非爲生產鴉片之目的而種植之罌粟不用以生產鴉片，並

(二) 對於將罌粟草製成麻醉藥品施有適當之管制，

(乙) 將其爲此目的所制定之任何法令規章副本提送祕書長，並

(丙) 每年於常設委員會所定日期向該委員會提送該國在前一年中不論爲何種目的所輸入或輸出之罌粟草之統計。

第五條

貯存品之限制

爲限制全世界所生產鴉片之數量專供醫藥及科學上之需要起見：

一。各締約國應設法調節鴉片之生產、輸出及輸入以確保任何締約國所持有之貯存品於任何一年之十二月三十一日不超出下列數量：

(甲) 屬於第六條第二項(甲)款所列之生產國，其在任何兩年中由該國所輸出供醫藥及科學上用途及該國國內用以製造生物鹼之鴉片總數量，另加相等於該國自行選定之任何其他一年內為製造生物鹼所輸出及使用之鴉片數量之半數；但以上所選定各年不得為一九四六年一月一日以前之年度。任何此類締約國有權選定不同之時期以計算其輸出數量及使用數量；

(乙) 非屬本項(甲)款所指之任何締約國因鑒於一九二五年及一九三一年兩公約內可適用於該國之規定而准許製造鴉片生物鹼者，其兩年期間之正常需要數量，此種需要數量由常設委員會決定之；

(丙) 若為任何其他締約國，其在以前五年內所消費鴉片之總數量。

二。(甲) 本條第一項(甲)款所指之生產國倘決定停止生產鴉片以供輸出並願撤除於第六條第二項(甲)款所規定之生產國一類者，應於依據本條第三項(乙)款提送下次常年通知書之時向常設委員會提出此項聲明。任何此類締約國於提出此項聲明後，就本議定書而言，應視為已非第六條第二項(甲)款所稱之國家，並不得再予列入該類國家；常設委員會於接獲此項聲明後應視何者適用將該締約國列入第一項(乙)款或(丙)款所指類別，並應通知本議定書所有其他締約國。就本議定書而言，此項更改類別應自常設委員會發送通知之日起生效；

(乙) 關於願自第一項(乙)款所指類別改列第一項(丙)款所指類別或自後者改列前者之任何締約國所提出之聲明，準用本項(甲)款所規定程序，但經任何此類締約國提出請求時得再予列入其原屬類別。

三。(甲) 本條第一項(甲)款及(丙)款所指鴉片數量應根據常設委員會在其常年報告中所製定之統計數字，連同嗣後所發表截至上年度十二月三十一日為止之時期之統計數字計算之。

(乙) 合於本條第一項(甲)款或(乙)款規定之任何締約國，應各依其情形按年將下列事項通知常設委員會：

(一) 其依本條第一項(甲)款所選定之時期；或

(二) 其所欲由常設委員會認為其正常需要依本條第一項(乙)款予以決定之鴉片數量；

(丙) 前款所稱通知書其送達常設委員會日期不得遲於其所載適用日期以前一年之八月一日；

(丁) 依據本條第三項(乙)款應提送通知書之締約國倘不如期提送時，常設委員會應在不妨礙下款規定之範圍內，採用該締約國最後有關通知書所載資料。但常設委員會倘從未接獲該關係締約國之有關通知書，則無須再與該締約國洽商，而應就常設委員會已有之情報，本議定書之目的及該締約國之利益，作適當之考慮，以：(一) 選定本條第一項(甲)款所指之時期；或

(二) 決定本條第一項(乙)款所指之正常需要數量；

(戊) 倘常設委員會接獲通知書之日期遲於本項(丙)款所規定之日期時，常設委員會得將此項通知書視為如期接獲而進行工作；

(己) 常設委員會每年應

(一) 將依據本條第一項(甲)款或第三項(丁)、(戊)兩款選定之年份通知本條第一項(甲)款所指各締約國，

(二) 將其依據本條第一項(乙)款認為係各締約國正常需要之鴉片數量通知該款所指之各該締約國；

(庚) 常設委員會提送前款所指之通知不得遲於通知所載資料適用日期以前一年之十二月十五日。

四。(甲)對於在本議定書生效之日為締約國之國家，本條第一項之規定應自本議定書生效第二年之十二月三十一日起生效；

(乙)對於任何其他國家，本條第一項應自該國成為締約國之第二年十二月三十一日起生效。

五。(甲)常設委員會倘認為情形特殊，得依另行規定之條件，在指定之期間內免除一締約國遵守本條第一項關於鴉片貯存量最高額之規定；

(乙)倘第六條第二項所指生產國於本議定書生效時持有超過本條第一項(甲)款所許最高額之鴉片貯存品，常設委員會應斟酌情形顧及此項事實，免使該國因將其

鴉片貯存品減至本條第一項(甲)款所規定之最高額爲時過促而發生經濟上之困難。

第六條

國際鴉片貿易

一. 各締約國應限制鴉片之輸入及輸出專供醫藥及科學上之用途。

二. (甲)在不妨礙第七條第二項規定之下,各締約國,除對任何下列一國所生產之鴉片且在此項鴉片之輸入或輸出時該國應爲本議定書之締約國外,不得准許鴉片之輸入及輸出:

保加利亞

希臘

印度

伊朗

土耳其

蘇維埃社會主義共和國聯盟

南斯拉夫

(乙)各締約國不得准許自非本議定書締約國任何國家輸入鴉片。

三. 雖有本條第二項(甲)款之規定,締約國得爲專供其本國國內消費核准其任何領土所生產之鴉片在其領土間之輸入及輸出。此項輸入輸出數量不得超過該國一年所需數量。

四. 各締約國對於鴉片之輸入及輸出應適用一九二五年公約第五章中除第十八條外所規定之輸入證書及輸出特許證制度,惟締約國關於其鴉片之輸入及輸出得制定較一九二五年公約第五章所規定者更爲嚴格之條件。

第七條

緝獲鴉片之處置

一。除本條所規定者外，所有非法販運而經緝獲之鴉片均應銷燬。

二。締約國得在政府管制下將此項鴉片所含麻醉性物質之全部或一部改製為非麻醉性物質；或將此項鴉片或此項鴉片所製生物鹼之全部或一部撥作政府或在政府管制下之醫藥或科學上用途。

三。第六條第二項(甲)款所列任何生產國而為本議定書締約國者得消費並輸出在其本國境內緝獲之鴉片或以此項鴉片製成之生物鹼。

四。緝獲鴉片其可證明係竊自政府或經政府特許之倉庫者得歸還其合法所有人。

五。凡不准生產鴉片又不准製造鴉片生物鹼之締約國得請由常設委員會之許可，將其本國機關所緝獲鴉片中之特定數量，輸出至製造鴉片生物鹼之締約國國境交換鴉片生物鹼或含有鴉片生物鹼之藥品，或提煉此項鴉片生物鹼，以供其本國醫藥或科學上之需用。但在任何一年內此項輸出鴉片之數量不得超過相等於關係輸出締約國全年所需包括藥用鴉片以及含有鴉片或鴉片生物鹼藥品兩類在內之鴉片量；其剩餘數量，應予銷燬。

第三章. 各國政府應提送之情報

第八條

估計書

一. 締約國應比照一九三一年公約對於藥品所規定之方式，就其所轄各領土向常設委員會提送關於下列事項之下一年度估計書：

(甲) 爲供應醫藥及科學上需要必須使用之鴉片數量，包括爲製造一九二五年公約第八條定爲例外之製劑所需數量在內；

(乙) 爲製造生物鹼所需之鴉片數量；

(丙) 締約國依照第五條規定所擬維持之鴉片貯存品數量，以及爲使現有貯存品達到所欲之標準而必須增減之鴉片數量；

(丁) 締約國爲軍事用途持有貯存品者所擬增加此項貯存品之數量或擬自此項貯存品內移供合法貿易之數量。

二. 每一國家或領土之估計總數應爲前項(甲)、(乙)兩款所述數量之總和，另加爲使前項(丙)、(丁)兩款所稱貯存品達到所欲標準必須增加之數量或減去上述貯存品超過所欲標準之數量。惟此項增減，非經關係締約國已按時向常設委員會所提送必需之估計書不得核計之。

三. 准許生產鴉片之締約國應就其所轄之每一領土每年向常設委員會提送一估計書：儘量準確載明其爲收穫鴉片目的擬種植罌粟之地區之面積(以公頃計算)，並根據前五年之鴉片平均產量提具其將可收穫鴉片數量之確實估計。如准許爲此項目的種植罌粟之地區不止一處，此項情報應按區分別列明。

四。(甲)本條第一、三兩項所稱估計應用常設委員會隨時制訂之表格填報之。

(乙)每一估計書應在常設委員會所規定日期送達該委員會。常設委員會得爲本條第一項所稱之估計書及本條第三項所稱之估計書分別訂定不同之送達日期，並得酌量各締約國收穫季節之不同而對各該國依據本條第三項所提之估計書分別訂定不同之送達日期。

五。每一估計書須附具說明，解釋用以編製估計及據以計算所列各項數量之方法。

六。原送估計如有增減，得提送補充估計書。補充估計書應儘速送達常設委員會，並應附具說明，解釋其修訂理由。本條之規定，除第四項(乙)款及第九項外，於此類補充估計書適用之。

七。估計書應由監察機關審查之。監察機關得徵取續送資料，以使估計完備，或解釋其中之任何一點；並得經關係國家政府之同意，修訂此項估計書。

八。常設委員會對於不適用本議定書之各國或各領土，應請依本議定書之規定編送估計書。

九。如關於任何國家或領土之估計未於常設委員會依本條第四項(乙)款所定日期送達該委員會，應由監察機關儘可能代爲編訂之。

十。本條第一項所稱之估計，包括監察機關依本條第九項所編訂之估計，非經補充估計書加以變更，締約各國不得超出之。

十一。倘依本議定書第九條規定或依一九二五年公約第二十二條規定向常設委員會提出之輸入及輸出報告書顯示向任何國家或領土輸出之鴉片數量超過本條第二項所稱該國或該領土估計總數與其向外輸出數量之和，則常設委員會應立即通知所有締約國。締約國同意在該年度內不再核准向該國或該領土之輸出，惟除：

(甲) 關於該國或該領土之輸入超出數量及增加需要數量業經提送補充估計書者；

(乙) 在特殊情形下，輸出國家認為向該國或該領土之輸出為人道上或醫療上所必需者。

第九條

統計

一。締約國應就其所轄每一領土向常設委員會提送：

(甲) 三月三十一日以前，關於前一年之下列統計：

- (一) 為收穫鴉片而種植罌粟地區之面積以及其所收穫鴉片之數量；
- (二) 消費鴉片之數量即發交零售業或供醫院或合格並經正式准許之人員於執行醫藥業務時配方或施用之數量；
- (三) 製造生物鹼及鴉片製劑所用鴉片之數量，包括製造依據一九二五年及一九三一年公約，無須出口特許證即可輸出之一類製劑所需鴉片之數量，不論此項製劑係供國內消費或供輸出之用者；

(四)緝獲非法販運鴉片及沒收鴉片之數量，及其處置方法；

(乙)五月三十一日以前，上年十二月三十一日所持有貯存量之統計；

關於此類貯存量之統計締約國應除去其在一九五三年十二月三十一日爲軍事用途而持有之鴉片，唯應包括嗣後所增加之此項鴉片或自此項鴉片中移供合法貿易之任何數量；及

(丙)在每季結束後四個星期內，有關該季鴉片輸入及輸出數量之每季統計。

二. 第一項所稱統計應用常設委員會所規定之表格並依該委員會所規定之方式填報之。

三. 生產鴉片國家之爲本議定書締約國者，如尙未依本項所述辦理，應將一九四六年以來之本條第一項(甲)款(一)所稱統計儘量求其準確，提送常設委員會。

四. 常設委員會應將本條所稱之各項統計，按其所認爲適當之形式與間期刊布之。

第十條

提送祕書長之報告書

一. 締約國應向祕書長提送：

(甲)關於第三條所稱機關之組織及依該條所委派該機關及其他主管當局之任務之報告書；

(乙)關於依照本議定書所採立法及行政措施之報告書；

(丙) 關於本議定書施行情形之常年報告書。此項報告書應依照委員會所定格式擬製之，並得併入或附於一九三一年公約第二十一條中所指常年報告書之內。

二. 關於前項所開列事項如有重要變更，締約國應向祕書長提送補充情報。

第四章. 國際監督及執行措施

第十一條

行政措施

一. 常設委員會得採取下列措施以監督本議定書之施行：

(甲) 索取情報

常設委員會得密向締約國索取關於實施本議定書之情報並得向關係締約國提供有關實施之適當建議；

(乙) 請求解釋

如常設委員會根據其所獲情報認為本議定書之任何重要規定在任何國家或領土內未經遵行或該國或該領土之鴉片情況有需闡明時，常設委員會應有權密向關係締約國請求解釋；

(丙) 提議補救辦法

常設委員會認為適當時得密向任何政府提請注意其未切實執行本議定書中任何重要規定之事實或其所轄任何領土內鴉片之嚴重不良情況。常設委員會並得促請該

政府研究爲應付此項情況所可能採取之補救辦法；

(丁)就地調查

如常設委員會認爲就地調查可有助於當地情況之明瞭時，得向關係政府提議由常設委員會指派一調查員或一調查委員會前往該國或該地調查之。倘該政府於常設委員會提議後四個月內不作答覆，應即視爲該政府拒絕同意。倘該政府明白表示同意調查，則此項調查應與該政府所派官員會同舉行之。

二．關係締約國應有權在常設委員會依前項(丙)款採取決定以前遣派代表向常設委員會陳述意見。

三．常設委員會依本條第一項(丙)、(丁)兩款所採決定須經常設委員會全體委員過半數之通過。

四．常設委員會公布其依本條第一項(丁)款所採決定或任何與此有關之情報時，如經關係政府請求，亦應公布該政府之意見。

第十二條

執行措施

一．公開宣布

如常設委員會認爲某一締約國之不履行本議定書規定嚴重阻礙於該締約國或另一國家所轄任何領土內麻醉性物質之管制時，常設委員會得採取下列措施：

(甲)公開通知

常設委員會得將此事提請所有締約國及理事會注意。

(乙) 公開聲明

如常設委員會認為其依上款規定所採行動未獲所期之效果時，得發表聲明，宣告某一締約國違反本議定書所規定之義務，或任何其他國家未曾採取必要措施以防止其所轄任何領土內之鴉片情況危及其他締約國或其他國家所轄領土內麻醉性物質之有效管制。常設委員會發表公開聲明時如經關係政府請求，並應公布該政府之意見。

二．建議禁運

如常設委員會：

(甲) 於審核第八條及第九條所稱估計書及統計後認為某一締約國並未切實履行本議定書所規定之義務或任何其他國家嚴重阻礙本議定書之有效施行時，或

(乙) 根據其所獲情報，認為任何國家或領土積存過量鴉片或任何國家或領土有成爲非法販運中心之虞時，

常設委員會得向各締約國建議對該國或該領土之鴉片輸入或輸出或兼對二者施行禁運，其禁運時限或予明定或至常設委員會對該國或該領土之鴉片情況認為滿意時爲止。關係國家得依一九二五年公約第二十四條之有關規定將此事提出理事會。

三．強制禁運

(甲) 宣布禁運及實施禁運

常設委員會得根據其依本條第二項

(甲)款或(乙)款規定所得之結論採取下列措施：

- (一)常設委員會得宣告其對該國或該領土之鴉片輸入或輸出或兼對二者擬實施禁運之意向；
- (二)倘本項(甲)款(一)所述宣告對情況無所補救時，則常設委員會得實施禁運，但以本條第一項(甲)、(乙)兩款所列較輕措施未曾或勢難改善此種不良情況為條件。此項禁運之期限或予明定或迄常設委員會對於該國或該領土之情況認為滿意時為止。常設委員會應將其決定立即通知關係國家及祕書長。

常設委員會之決定應守祕密；除按本條之明文規定外，非至依本條第三項(丙)款(一)確定禁運生效之時不得宣布。

(乙) 申訴

- (一)任何國家遇常設委員會決定對該國實行強制禁運時，得於該國接獲關於此項決定之通知日起三十日內，將其擬提出申訴之事以書面暗中通知祕書長，並於此後三十日內，以書面提出此項申訴之理由；
- (二)祕書長應於本議定書開始生效時，請求國際法院院長委派一由委員三人及副委員兩人組成之申訴委員會，其委員應由才識優越、公正無私、為各方所信任者充任之。倘國際法院院長告知祕書長謂其不能作此項委派或

於接獲上述請求後兩個月內尚未委派時，祕書長應自行委派之。申訴委員會委員任期五年，倘再經委派並得連任。各委員應依祕書長所訂辦法，僅在申訴委員會會議期間支領酬金；

- (三) 申訴委員會委員如有缺額，應依本項(乙)款(二)所規定之程序補足之。
- (四) 祕書長應將本項(乙)款(一)所稱通知書及申訴理由之副本送達常設委員會，同時立即籌開申訴委員會會議，以聽取及決定所提之申訴，並作一切必需準備以便利申訴委員會之工作。祕書長應將常設委員會決定書副本、本項(乙)款(一)所指各通知書副本、常設委員會如有覆文，其覆文副本以及其他一切有關文件，分送申訴委員會各委員；
- (五) 申訴委員會應自行制定其議事規則；
- (六) 申訴國與常設委員會應有權在申訴委員會採取決定前向申訴委員會陳述意見；
- (七) 申訴委員會得維持、變更或推翻常設委員會關於強施禁運之決定。申訴委員會之決定應為有拘束力之最後結斷；此項決定應即送達祕書長；
- (八) 祕書長應將申訴委員會之決定通知申訴國與常設委員會；
- (九) 申訴國倘撤回其申訴時，祕書長應即通知申訴委員會及常設委員會。

(丙) 禁運之執行

- (一) 除依本項(乙)款(一)提出申訴通知之情形外,依本項(甲)款實施之禁運應於常設委員會決定之日起六十日後生效。如有申訴通知提出,則禁運應於撤回申訴或申訴委員會決定維持全部或部份禁運之日起三十日後生效;
- (二)一經依本項(丙)款(一)確定禁運生效時,常設委員會應立即將禁運條件通知全體締約國,各締約國應予遵行。

四. 程序上之保障

(甲) 常設委員會依本條所採決定應以常設委員會全體委員之過半數爲之;

(乙) 在常設委員會依本條採取決定以前,關係國家應有權遣派代表向常設委員會陳述意見;

(丙) 常設委員會公布其依據本條所採決定或與此有關之任何情報時如經關係政府之請求,亦應公布該政府之意見。常設委員會之決定倘非全體一致之意見,其少數委員之意見亦應予載明。

第十三條

普遍適用

常設委員會於可能時亦得對非本議定書締約國之國家及對依第二十條規定不適用本議定書之領土,採取本章所規定之措施。

第五章. 最後條款

第十四條

實施辦法

締約國應採取一切爲充分實施本議定書各項規定所需之立法或其他措施。

第十五條

爭端

一. 締約國明白承認國際法院有權解決關於本議定書之爭端，

二. 除爭端當事國協議採用其他解決方式外，締約國兩國或數國間關於本議定書之解釋或適用問題之爭端經任一爭端當事國之請求，應提請國際法院解決。

第十二條

簽署

任何聯合國會員國、依照理事會訓示被邀參加會議擬定本議定書之任何非會員國、以及由祕書長應理事會之請將本議定書抄本送達之任何其他國家得於一九五三年十二月三十一日以前簽署本議定書；本議定書中、英、法、俄、西文各本同一作準。

第十七條

批准

本議定書須經批准。批准書應交由祕書長存放。

第十八條

加入

聯合國任何會員國、第十六條所指任何非會員國、以及由祕書長應理事會之請將本議定書抄本送達之任何其他非會員國，均得加入本議定書。加入書應交由祕書長存放。

第十九條

過渡辦法

一。任何締約國倘經簽署或交存批准書或加入書時特予聲明，得准許下列事項作為過渡辦法：

(甲) 在其所轄任何領土內使用鴉片於準醫藥用途；

(乙) 生產、輸入或輸出為此種用途之鴉片，其所從輸入或所向輸出之任何國家或領土須於其為上述聲明時向常設委員會指明之；但必須以下列各項為條件：

(一) 當一九五〇年一月一日時鴉片之此種用途在其所聲明之領土內已屬慣常，且為當時該地之所允許；

(二) 不准對非本議定書締約國輸出此種鴉片；

(三) 該締約國擔允在其提出聲明時所指定並至遲不得超過本議定書生效後十五年之期限內，廢除鴉片為準醫藥用途之使用、生產、輸入與輸出。

二。依據本條第一項已提出聲明之任何締約國，除持有第五條所規定之最高貯存量外，

得在該項(乙)款(三)所指定之期限內每年持有相等於其在前兩年內爲準醫藥用途所消費數量之額外貯存品。

三. 任何締約國，倘經於簽署或交存批准書或加入書時特予聲明，而該國於一九五〇年一月一日准許吸食鴉片者，亦得准許二十一歲以上經主管當局於一九五三年九月三十日以前登記之有癮者吸食鴉片，作爲另一過渡辦法。

四. 援用本條所規定過渡辦法之締約國應：

(甲) 在其依據第十條規定向祕書長提送之常年報告書內加敘其上年度從事廢除鴉片爲準醫藥用途之使用、生產、輸入或輸出及其吸食之進展情形。

(乙) 分別就其爲準醫藥用途而使用、輸入、輸出及持有之鴉片以及爲供吸食用途而使用、及持有之鴉片提送本議定書第八及第九兩條所規定之估計書及統計。

五. (甲) 依據本條規定援用過渡辦法之締約國如未：

(一) 於年終後六個月內就該年度情形提送第四項(甲)款所稱之報告書；

(二) 於第九條規定提送統計之日期屆滿後三個月內提送第四項(乙)款所稱之統計；

(三) 於常設委員會依據第八條訂定之日期屆滿後三個月內提送第四項(乙)款所稱之估計書；

應按其情形，分別由常設委員會或祕書長將此種遲延情事通知該締約國，並請其於接到通知後三個月內補送此項資料。

一。本議定書自至少二十五國業已交存批准書或加入書後之第三十日起發生效力，惟此二十五國中至少須包括第六條第二項(甲)款所稱之生產國家及下列製造國家各三國在內：比利時、法蘭西、德意志聯邦共和國、義大利、日本、荷蘭、瑞士、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、美利堅合眾國。

生效

第二十一條

本議定書對於所有非自治領土、託管領土、殖民地及由任何締約國負責代管其對外關係之其他非本部領土，均適用之。但依該締約國或非本部領土之憲法或習慣，務須事先徵得非本部領土同意者，該締約國應儘可能在最短期間內設法徵得該非本部領土之必要同意，倘徵得此項同意，並應通知秘書長。本議定書對於此項通知書所列領土自秘書長接獲通知書之日起適用之。倘事先徵得非本部領土同意非屬必要，關係締約國於簽署、批准或加入本議定書時應聲明適用本議定書之非本部領土。

適用領土

第二十條

(乙)如遇締約國不依照常設委員會或秘書長之請求如期補送資料時，本條所准許之過渡辦法應自補送期限屆滿之日起對該締約國停止適用。

二。本議定書對於在依照本條第一項規定爲本議定書生效所需之批准書或加入書存放以後交存此項文件之國家，應於該國交存批准書或加入書後之第三十日起發生效力。

第二十二條

修改

一。任何締約國得隨時通知祕書長請求修改本議定書。

二。理事會對於此種請求，應於諮商委員會後建議應採之步驟。

第二十三條

退約

一。本議定書自發生效力之日起滿五年後，締約國得向祕書長交存文書宣告退約。

二。本條第一項所稱之退約書應於祕書長收到之日之次年一月一日起發生效力。

第二十四條

廢止

本議定書倘因依據第二十三條所爲退約之結果以致締約國名單不符第二十一條所規定之全部條件時，應即停止生效。

第二十五條

保留

除依第十九條關於准許提出聲明之明文規定，及在第二十條關於領土適用範圍所許限度提出者外，締約國不得對本議定書任何條款提出保留。

第二十六條

祕書長之通知

祕書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及第十六、十八兩條所指之其他國家：

(甲) 聯合國鴉片會議結束後各國在本議定書上所爲之簽署以及依據第十六、第十七及第十八各條規定所交存之批准書及加入書；

(乙) 經負責代管其對外關係之國家依據第二十條列爲適用本議定書領土之任何領土；

(丙) 依據第二十一條規定本議定書之開始生效；

(丁) 依據第十九條所定過渡辦法所爲之聲明及通知，其廢止日期及失效日期；

(戊) 依據第二十三條規定提出之退約書；

(己) 依據第二十二條提出修改本議定書之請求；及

(庚) 依據第二十四條規定本議定書停止生效之日期。

本議定書應送交聯合國祕書長存放，其中、英、法、俄、西文各本同一作準。聯合國祕書長應將正式副本分送聯合國所有會員國及本議定書第十八、二十兩條所指之所有其他國家。

爲此，下列代表各秉本國政府正式授予之權，謹簽字於本議定書正本一份，以昭信守。

公曆一九五三年六月二十三日訂於紐約。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ И РЕГЛАМЕНТАЦИИ КУЛЬТИВИРОВАНИЯ РАСТЕНИЯ МАКА, ПРОИЗВОД- СТВА ОПИУМА, МЕЖДУНАРОДНОЙ И ОПТОВОЙ ТОРГОВЛИ ИМ И ЕГО УПОТРЕБЛЕНИЯ

ПРЕАМБУЛА

Преисполненные решимости продолжать свои усилия по борьбе с наркоманией и незаконным оборотом наркотиков и сознавая, что только при тесном сотрудничестве между всеми Государствами эти усилия могут привести к желаемым результатам,

намятуя, что целый ряд международных актов был направлен на развитие действительной системы контроля над наркотиками, и движимые желанием усилить этот контроль как в национальном, так и в международном плане,

принимая во внимание, однако, необходимость ограничить медицинскими и научными потребностями и регламентировать производство сырых материалов, из которых получают натуральные наркотические лекарства, и сознавая, что наиболее срочными проблемами являются проблемы контроля над разведением мака и производством опиума,

Договаривающиеся Стороны,

решив заключить для этих целей Протокол,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Поскольку в отдельных случаях определено не указано иное или, из контекста не видно обратное, помещенные ниже определения относятся ко всем постановлениям настоящего Протокола:

« Конвенция 1925 года » обозначает международную Конвенцию по опиуму, подписанную в Женеве 19 февраля 1925 года, с изменениями, внесенными в нее Протоколом от 11 декабря 1946 года;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA LIMITAR Y REGLAMENTAR EL CULTIVO DE LA ADORMIDERA Y LA PRODUCCION, EL COMERCIO INTERNACIONAL, EL COMERCIO AL POR MAYOR Y EL USO DEL OPIO. HECHO EN NUEVA YORK, EL 23 DE JUNIO DE 1953

PREÁMBULO

Resueltas a proseguir sus esfuerzos en la lucha contra la toxicomanía y el tráfico ilícito de estupefacientes y convencidas de que sólo una estrecha cooperación entre todos los Estados puede hacer que esos esfuerzos alcancen su objetivo,

Teniendo presente que, mediante una serie de instrumentos internacionales, se ha tratado de lograr un sistema eficaz de fiscalización de estupefacientes, y deseando reforzar esa fiscalización tanto en el orden nacional como en el internacional,

Considerando que, no obstante, es indispensable limitar a las necesidades médicas y científicas, así como reglamentar, la producción de materias primas de las cuales se obtienen drogas estupefacientes naturales, y convencidas de que los problemas más urgentes son los relativos a la fiscalización del cultivo de la adormidera, y a la producción del opio, del que pueden extraerse alcaloides estupefacientes,

Las Partes Contratantes,

Habiendo resuelto concluir con estos fines el presente Protocolo,

Han acordado las disposiciones siguientes :

CAPÍTULO I

DEFINICIONES

Artículo 1

DEFINICIONES

Salvo cuando se indique expresamente otra cosa o el contexto requiera otra interpretación, se aplicarán al texto del presente Protocolo las siguientes definiciones :

Se entiende por « Convención de 1925 », la Convención Internacional del Opio, firmada en Ginebra el 19 de febrero de 1925, y modificada por el Protocolo del 11 de diciembre de 1946 ;

« Конвенция 1931 года » обозначает Конвенцию об ограничении производства и о регламентации распределения наркотических средств, подписанную в Женеве 13 июля 1931 года, с изменениями, внесенными в нее Протоколом от 11 декабря 1946 года;

« Комитет » обозначает Постоянный центральный комитет, созданный на основании статьи 19 Конвенции 1925 года;

« Контрольный орган » обозначает Контрольный орган, созданный на основании статьи 5 Конвенции 1931 года;

« Комиссия » обозначает Комиссию по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций;

« Совет » обозначает Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций;

« Генеральный Секретарь » обозначает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций;

« Мак » обозначает растение *Papaver somniferum* L. и всякий другой вид *Papaver*, могущий быть использованным для добывания опиума;

« Маковая солома » обозначает все части скошенного мака (кроме семян), из которых могут быть извлекаемы наркотики;

« Опиум » обозначает свернувшийся сок мака в каком бы то ни было виде, включая опиум-сырец, медицинский опиум и опиум для курения, но за исключением галеновых препаратов;

« Производство » обозначает разведение мака в целях сбора опиума;

« Складские запасы » обозначают общее количество опиума, законно имеющегося на территории данного государства, за исключением 1) опиума, имеющегося на руках у розничных аптекарей и учреждений или у сведущих лиц при законном осуществлении ими лечебных или научных функций и 2) опиума, принадлежащего правительству этого государства или находящегося под его контролем и предназначенного для военных целей;

« Территория » обозначает любую часть данного государства, трактуемую как отдельная единица при применении системы ввозных свидетельств и вывозных разрешений, предусмотренной Конвенцией 1925 года;

« Вывоз » и « ввоз » обозначают, в их соответствующих значениях, фактическую передачу опиума от одного государства другому государству или с одной территории на другую территорию того же самого государства.

Por « Convención de 1931 », la Convención para limitar la fabricación y reglamentar la distribución de estupefacientes, firmada en Ginebra el 13 de julio de 1931, y modificada por el Protocolo del 11 de diciembre de 1946 ;

Por « Junta », el Comité Central Permanente creado en virtud del artículo 19 de la Convención de 1925 ;

Por « Organismo de Fiscalización », el Organismo de Fiscalización creado en virtud del artículo 5 de la Convención de 1931 ;

Por « Comisión », la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas ;

Por « Consejo », el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas ;

Por « Secretario General », el Secretario General de las Naciones Unidas ;

Por « adormidera », la planta *Papaver somniferum L.* y cualquier otra especie de *Papaver* que se utilice para la producción de opio ;

Por « paja de adormidera », todas las partes de la adormidera después de cortada, de las cuales pueden extraerse sustancias estupefacientes, excepto las semillas ;

Por « opio », el jugo coagulado de la planta de adormidera cualquiera que sea la forma en que aparezca, con inclusión del opio crudo, el opio preparado y el opio medicinal, pero sin incluir preparados galénicos ;

Por « producción », la operación consistente en cultivar la adormidera con objeto de obtener opio ;

Por « existencias », la cantidad total de opio que se halle legalmente en un Estado, sin contar : 1) la que esté en poder de farmacéuticos al por menor y de instituciones o personas autorizadas, en el ejercicio lícito de funciones terapéuticas o científicas, y 2) las cantidades que estén en poder del gobierno de ese Estado o se encuentren bajo su vigilancia para fines militares ;

Por « territorio », cualquier parte de un Estado que se considere como entidad separada para los efectos de la aplicación del sistema de certificados de importación y autorizaciones de exportación previstos en la Convención de 1925 ;

Por « exportación » e « importación », en sus respectivas connotaciones, la transferencia material de opio de un Estado o otro Estado, o de un territorio de un Estado a otro territorio del mismo Estado.

ГЛАВА II

РЕГЛАМЕНТАЦИЯ ПРОИЗВОДСТВА И УПОТРЕБЛЕНИЯ ОПИУМА
И ТОРГОВЛИ ИМ*Статья 2*

УПОТРЕБЛЕНИЕ ОПИУМА

Стороны обязуются ограничить употребление опиума исключительно медицинскими и научными потребностями.

Статья 3

КОНТРОЛЬ В ГОСУДАРСТВАХ, ПРОИЗВОДЯЩИХ ОПИУМ

В целях контролирования производства и употребления опиума, а также торговли им:

1. Всякое Государство, производящее опиум, создает, если оно этого уже раньше не сделало, и содержит одно или несколько правительственных бюро (обозначаемых в дальнейшем в настоящей статье термином «Бюро») для выполнения функций, возложенных на него или на них в настоящей статье. Функции, предусмотренные в пунктах 2 и 6 настоящей статьи, выполняются единым Бюро, если это допускается Конституцией заинтересованного Государства.

2. Производство должно быть ограничено районами, указанными Бюро или другими компетентными правительственными органами.

3. Заниматься производством будет разрешено только земледельцам, имеющим лицензию от Бюро или других компетентных правительственных органов.

4. Всякая лицензия должна точно определять площадь, на которой разрешается разведение мака.

5. От всех земледельцев, разводящих мак, будет требоваться, чтобы они сдавали Бюро весь свой сбор опиума. Бюро покупает урожай опиума и насколько возможно скорее вступает в фактическое владение им.

6. Бюро или другие компетентные правительственные органы будут иметь исключительное право ввозить и вывозить опиум, вести оптовую торговлю им и держать складские запасы опиума кроме тех, которые находятся на руках у фабрикантов, имеющих разрешение на изготовление алкалоидов из опиума.

7. Ничто, сказанное в настоящей статье, не должно считаться как наносящее ущерб ранее принятым на себя какой-нибудь Стороной обязательствам или законам, изданным ею в соответствии с существующими Конвенциями, относящимися к контролю над разведением мака.

CAPÍTULO II

REGLAMENTACIÓN DE LA PRODUCCIÓN, EL COMERCIO Y EL USO DEL OPIO

Artículo 2

USO DEL OPIO

Las Partes deberán limitar el uso del opio únicamente a sus necesidades médicas y científicas.

Artículo 3

FISCALIZACIÓN EN LOS ESTADOS PRODUCTORES

Con el fin de fiscalizar la producción, el comercio y el uso del opio :

1. Cada Estado productor deberá establecer, en caso de que no lo haya hecho ya, y mantener, un organismo oficial (llamado en adelante en este artículo el organismo) o varios de tales organismos para ejecutar las funciones que se les asignan en el presente artículo. Las funciones a que se refieren los párrafos 2 a 6 del presente artículo serán desempeñadas por un solo organismo si la Constitución del Estado respectivo lo permite.

2. La producción se limitará a las zonas designadas por el organismo u otras autoridades competentes.

3. Sólo los cultivadores que posean una licencia expedida por el organismo u otras autoridades competentes estarán autorizados para dedicarse a la producción.

4. Cada licencia especificará la superficie en la cual se autoriza el cultivo de la adormidera.

5. Todos los cultivadores de adormidera estarán obligados a entregar la totalidad de sus cosechas de opio al organismo. El organismo comprará y tomará posesión material de dichas cosechas de opio lo más pronto posible.

6. El organismo u otras autoridades competentes tendrán el derecho exclusivo de importar, exportar y dedicarse al comercio al por mayor del opio y a mantener las existencias de opio que no se hallen en poder de los fabricantes autorizados a fabricar alcaloides de opio utilizando el opio como materia prima.

7. Ninguna disposición del presente artículo podrá interpretarse en el sentido de que permita la derogación de las obligaciones ya asumidas o que restrinja la acción de las leyes promulgadas por cualquier Parte en conformidad con las Convenciones existentes, respecto a la fiscalización del cultivo de la adormidera.

*Статья 4*КОНТРОЛЬ НАД КУЛЬТУРОЙ МАКА, ПРЕДНАЗНАЧЕННОЙ
ДЛЯ ЦЕЛЕЙ, ИНЫХ ЧЕМ ПРОИЗВОДСТВО ОПИУМА

Всякая Сторона, которая разрешает разведение и использование мака для целей, иных чем производство опиума, безразлично разрешает ли она или нет производство опиума, обязуется:

a) издать все такие законы или постановления, которые необходимы, дабы обеспечить,

- i) что опиум не добывается из растений мака, разводимых для целей иных, чем производство опиума; и
- ii) что изготовление наркотических веществ из маковой соломы надлежало контролируется;

b) сообщать Генеральному Секретарю текст всех законов или постановлений, изданных с этой целью; и

c) сообщать ежегодно Комитету, в установленный им срок, статистические сведения относительно маковой соломы, ввезенной или вывезенной для какой бы то ни было цели в течение предыдущего года.

Статья 5

ОГРАНИЧЕНИЕ СКЛАДСКИХ ЗАПАСОВ

В целях ограничения количества производимого в мире опиума медицинскими и научными потребностями:

1. Стороны регламентируют производство, вывоз и ввоз опиума таким образом, чтобы обеспечить, что складские запасы, имеющиеся у какой-либо Стороны, не будут в любом году на 31 декабря превышать следующих количеств:

a) в случае одного из производящих опиум Государств, перечисленных в подпункте a пункта 2 статьи 6, — все количество опиума, вывезенное этим Государством для медицинских и научных целей, и количество опиума, использованное в пределах этого Государства для изготовления алкалоидов в течение любых двух лет, плюс половина количества использованного для изготовления алкалоидов и вывезенного в любом другом году, по выбору этой Стороны, при условии, что выбранные таким образом годы не должны включать какой-либо год ранее 1 января 1946 года. Всякая такая Сторона будет иметь право выбирать разные периоды для исчисления количеств вывезенных, с одной стороны, и количеств использованных, с другой;

b) в случае любой Стороны, кроме указанных в подпункте a настоящего пункта, которая, с учетом постановлений Конвенций 1925 и 1931 гг., поскольку

Artículo 4

FISCALIZACIÓN DEL CULTIVO DE LA ADORMIDERA DESTINADA A FINES AJENOS A LA PRODUCCIÓN DE OPIO

Una Parte que permita el cultivo y el uso de la adormidera para fines ajenos a la producción de opio, bien sea que también permita o no la producción de opio, se compromete a :

a) Promulgar todas las leyes o reglamentos que sean necesarios para asegurar :

- i) Que el opio no se produzca utilizando adormideras cultivadas para fines distintos de la producción de opio, y
- ii) Que la fabricación de estupefacientes por medio de la paja de adormidera esté fiscalizada adecuadamente ;

b) Enviar al Secretario General ejemplares de todas las leyes y reglamentos promulgados en tal sentido ;

c) Enviar anualmente a la Junta, en una fecha fijada por ésta, las estadísticas de la paja de adormidera importada o exportada para cualquier propósito durante el año anterior.

Artículo 5

LIMITACIÓN DE LAS EXISTENCIAS

Con objeto de limitar la producción mundial de opio a las necesidades médicas y científicas :

1. Las Partes se comprometen a reglamentar la producción, la importación y la exportación de opio de modo que las existencias en poder de cada una de ellas no excedan, el 31 de diciembre de cada año :

a) Si se trata de uno de los Estados productores a que se hace referencia en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 6, de la cantidad total de opio que haya exportado ese Estado para fines médicos y científicos, más la cantidad que se haya utilizado dentro del Estado en la fabricación de alcaloides durante dos años cualesquiera, más una cantidad igual a la mitad de la cantidad exportada y utilizada para la fabricación de alcaloides en cualquier otro año, que esa Parte escogerá libremente, siempre que se trate de años posteriores al 1º de enero de 1946. La Parte mencionada tendrá derecho a escoger libremente diferentes períodos para la computación de la cantidad exportada y de la cantidad utilizada ;

b) Tratándose de una Parte distinta de la mencionada en el inciso a) del presente párrafo, la cual, habida cuenta de las disposiciones de las Convenciones de 1925

они применимы к этой Стороне, разрешает изготовление алкалоидов опиума — ее нормальные потребности за двухгодичный период. Размеры этих потребностей устанавливаются Комитетом;

с) в случае всякой другой Стороны — общее количество опиума, потребленного ею в течение предыдущих пяти лет.

2. а) Если одно из производящих опиум Государств, указанных в подпункте а пункта 1 настоящей статьи, решает прекратить производство опиума для вывоза и желает быть выключенным из категории производящих опиум Государств, установленной на основании подпункта а пункта 2 статьи 6, оно должно сделать в этом смысле заявление Комитету в момент наступления срока ближайшей годовой нотификации, согласно подпункту б пункта 3 настоящей статьи. Всякая Сторона, с момента такого заявления, не рассматривается больше для целей настоящего Протокола Государством, упомянутым в подпункте а пункта 2 статьи 6, и не может быть вновь включено в эту категорию. По получении такого заявления Комитет включает заинтересованное Государство, в зависимости от случая, в категорию, указанную в подпункте б или в подпункте с пункта 1 настоящей статьи и уведомляет о том всех других участников настоящего Протокола. Для настоящего Протокола всякое такого рода изменение категории становится действительным в день нотификации Комитетом;

б) процедура, изложенная в подпункте а настоящего пункта, применяется также и в отношении всякого заявления со стороны любой Стороны, желающей быть перенесенной из категории, указанной в подпункте б пункта 1 настоящей статьи, в категорию, предусмотренную в подпункте с пункта 1 настоящей статьи, или наоборот, причем, однако, в этих случаях Сторона, о которой идет речь, может, по ее просьбе, быть вновь включена в свою прежнюю категорию.

3. а) Количества опиума, указанные в подпунктах а и с пункта 1 настоящей статьи, исчисляются на основании статистических данных, установленных Комитетом в своих годовых докладах, включая данные за период времени, оканчивающийся 31 декабря предыдущего года, опубликованные впоследствии;

б) всякая Сторона, к которой относится подпункт а или б пункта 1 настоящей статьи, уведомляет Комитет ежегодно, в зависимости от случая, о:

- i) периодах времени, которые она выбрала в соответствии с подпунктом а пункта 1 настоящей статьи, или о
- ii) количестве опиума, которое она желает, чтобы оно считалось ее нормальной потребностью для определения Комитетом в соответствии с подпунктом б пункта 1 настоящей статьи;

с) нотификация, предусмотренная в предыдущем подпункте, должна быть получена Комитетом не позднее первого августа года, предшествующего дате, к которой она относится;

y de 1931 aplicables a dicha Parte, permite la fabricación de alcaloides de opio, de sus necesidades normales para un período de dos años. Dichas necesidades serán determinadas por la Junta ;

c) Si se trata de cualquiera otra de las Partes, de la cantidad total de opio que haya consumido durante los cinco años precedentes.

2. a) Si un Estado productor de opio de los que se mencionan en el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo, decide suspender la producción de opio para la exportación y desea ser eliminado de la categoría de Estado productor establecida en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 6, enviará una declaración a este efecto a la Junta en el momento en que deba hacer la próxima notificación anual conforme al inciso b) del párrafo 3 del presente artículo. Al hacer esa declaración se considerará, para los fines de este Protocolo, que dicha Parte ya no es uno de los Estados mencionados en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 6 y que no puede ser restablecida en esa categoría, y la Junta, al recibir dicha declaración, inscribirá a la Parte en la categoría mencionada en los incisos b) o c) del párrafo 1 del presente artículo, según corresponda, y notificará el cambio a todas las demás Partes en el presente Protocolo. Para los fines del presente Protocolo, todo cambio de categoría será efectivo a partir de la fecha de dicha notificación por la Junta ;

b) El procedimiento establecido en el inciso a) del presente párrafo se aplicará respecto de toda declaración formulada por una Parte que desee ser cambiada de la categoría mencionada en el inciso b) del párrafo 1 del presente artículo a la categoría mencionada en el inciso c) del mismo párrafo, o viceversa. Dicha Parte puede, a petición propia, ser restablecida en la categoría a que pertenecía anteriormente.

3. a) Las cantidades de opio mencionadas en los incisos a) y c) del párrafo 1 del presente artículo se calcularán sobre la base de los datos estadísticos establecidos por la Junta en sus informes anuales, incluyendo los datos que correspondan al período que termine el 31 de diciembre del año precedente, tal como sean publicados ulteriormente por la Junta ;

b) Toda Parte a la cual se apliquen los incisos a) o b) del párrafo 1 del presente artículo, notificará anualmente a la Junta, según el caso :

- i) Los períodos que dicha Parte haya elegido en conformidad con el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo, o
- ii) La cantidad de opio que desea se considere como el total de sus necesidades normales con el fin de que la Junta haga la determinación respectiva en conformidad con el inciso b) del párrafo 1 del presente artículo ;

c) La notificación prevista en el inciso precedente deberá llegar a poder de la Junta a más tardar el 1º de agosto del año anterior a la fecha a la cual se refiera la notificación ;

d) если Сторона, от которой требуется препровождать нотификацию в соответствии с подпунктом *b* настоящего пункта, не сделает этого в срок, Комитет, не нарушая постановлений следующего подпункта, примет данные, содержащиеся в последней относящейся сюда нотификации этой Стороны. Если, однако, Комитет никогда не получал соответствующей нотификации от заинтересованной Стороны, он, без новой консультации с этой Стороной, но с должным учетом имеющейся в его распоряжении информации, целей настоящего Протокола и интересов указанной Стороны, в зависимости от случая, либо

- 1) выберет периоды времени, указанные в подпункте *a* пункта 1 настоящей статьи, либо
- ii) определит нормальные потребности, указанные в подпункте *b* пункта 1 настоящей статьи;

e) если Комитет получает нотификацию после срока, установленного в подпункте *c* настоящего пункта, он может действовать, как если бы эта нотификация была получена во-время;

f) Комитет ежегодно уведомляет:

- i) каждую Сторону, указанную в подпункте *a* пункта 1 настоящей статьи, относительно годов, выбранных в соответствии с этим подпунктом или подпунктами *d* и *e* пункта 3 настоящей статьи;
- ii) каждую Сторону, указанную в подпункте *b* пункта 1 настоящей статьи, о количестве опиума, которое он считает как представляющее нормальные потребности данной Стороны в соответствии с указанным подпунктом;

g) Комитет посылает нотификации, указанные в подпункте *f* настоящего пункта, не позднее 15 декабря года, предшествующего дате, к которой относятся содержащиеся там данные.

4. *a*) В отношении Государств, которые будут Сторонами настоящего Протокола в день вступления его в силу, постановления пункта 1 настоящей статьи становятся действительными, начиная с 31 декабря года, следующего за годом вступления Протокола в силу;

b) в отношении всякого другого Государства постановления пункта 1 настоящей статьи становятся действительными, начиная с 31 декабря года, следующего за годом, в котором означенное Государство станет участником Протокола.

5. *a*) Если Комитет считает, что налицо имеются исключительные обстоятельства, он может, на условиях, которые будут им указаны и на установленный им период времени, освободить ту или другую Сторону от выполнения предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи требований касательно максимального уровня складских запасов опиума;

d) Si alguna de las Partes que deben enviar las notificaciones previstas en el inciso *b*) del presente párrafo no lo hiciera en la fecha prevista, la Junta tomará como base, sin perjuicio de las estipulaciones del inciso siguiente, los datos contenidos en la última notificación que hubiere enviado la Parte. En el caso de que la Junta no haya recibido nunca una notificación pertinente de la Parte interesada, sin consultar nuevamente con dicha Parte, pero tomando en debida consideración la información de que disponga, para los fines del presente Protocolo y en interés de la Parte, procederá según el caso a :

i) Elegir los períodos a que se refiere el inciso *a*) del párrafo 1 del presente artículo ; o

ii) Determinar la cantidad correspondiente a las necesidades normales previstas en el inciso *b*) del párrafo 1 del presente artículo ;

e) Si la Junta recibe una notificación en fecha ulterior a la prescrita en el inciso *c*) del presente párrafo, podrá, discrecionalmente, actuar como si esta notificación le hubiera llegado a tiempo ;

f) La Junta notificará todos los años :

i) A cada una de las Partes a que se hace referencia en el inciso *a*) del párrafo 1 del presente artículo, qué años considera como elegidos con arreglo a lo previsto en dicho inciso, o en los incisos *d*) y *e*) del párrafo 3 del presente artículo ;

ii) A cada una de las Partes a que se hace referencia en el inciso *b*) del párrafo 1 del presente artículo, la cantidad de opio que considera como el total de las necesidades normales de la Parte con arreglo a lo previsto en dicho inciso ;

g) La Junta enviará las notificaciones previstas en el inciso precedente a más tardar el 15 de diciembre del año anterior a la fecha a que correspondan los informes en ellas contenidos.

4. *a*) Respecto de los Estados que sean Partes en este Protocolo en la fecha de su entrada en vigor, las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se aplicarán a partir del 31 de diciembre del año siguiente al año en que el Protocolo haya entrado en vigor ;

b) Respecto de cualquier otro Estado, las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se aplicarán a partir del 31 de diciembre del año siguiente al año en que tal Estado haya pasado a ser Parte en el Protocolo.

5. *a*) Si la Junta estima que hay circunstancias excepcionales podrá, en las condiciones y por el plazo que determine, eximir a cualquiera de las Partes de observar los límites máximos previstos en el párrafo 1 del presente artículo en cuanto se refiere a las existencias de opio ;

b) если в момент вступления в силу настоящего Протокола какое-нибудь из производящих опиум Государств, о которых говорится в подпункте *a* пункта 2 статьи 6, будет иметь складские запасы опиума в количестве, превышающем максимальный уровень, разрешенный подпунктом *a* пункта 1 настоящей статьи, Комитет при пользовании своим правом усмотрения должен считаться с этим фактом, дабы избежать хозяйственных затруднений в этом Государстве, которые наступили бы в результате слишком быстрого сокращения складских запасов опиума до максимального уровня, установленного подпунктом *a* пункта 1 настоящей статьи.

Статья 6

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВЛЯ ОПИУМОМ

1. Стороны обязуются ограничить ввоз и вывоз опиума исключительно медицинскими и научными целями.

2. *a)* Не нарушая постановлений пункта 5 статьи 7, Стороны не будут разрешать ввоз и вывоз опиума, кроме опиума, произведенного в одном из нижеследующих Государств, которое к моменту ввоза или вывоза, о котором идет речь, будет участником настоящего Протокола, а именно в:

Болгарии	Союзе Советских Социалистических Республик
Греции	Турции
Индии	Югославии
Иране	

b) Стороны не должны разрешать ввоза опиума с территории любого Государства, не являющегося участником настоящего Протокола.

3. Несмотря на постановления подпункта *a* пункта 2 настоящей статьи, всякая Сторона может, исключительно для своего внутреннего потребления, разрешать между своими территориями ввоз и вывоз опиума, произведенного на одной из этих территорий в количестве, не превышающем ее годовой потребности.

4. Стороны будут применять к ввозу и вывозу опиума систему ввозных свидетельств и вывозных разрешений, предусмотренную в главе V Конвенции 1925 года, за исключением статьи 18 этой главы. Всякая Сторона может, однако, применять в отношении своего вывоза и ввоза опиума более ограничительные условия, чем те, которые требуются главой V Конвенции 1925 года.

Статья 7

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАДЕРЖАННОГО ОПИУМА

1. Если в настоящей статье не указано иное, весь опиум, задержанный вследствие незаконного оборота, подлежит уничтожению.

b) Si al entrar en vigor este Protocolo alguno de los Estados productores a que se hace referencia en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 6 tiene existencias de opio que excedan del máximo permitido mencionado en el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo, la Junta tendrá facultades discrecionales para tomar en consideración este hecho, con objeto de evitar dificultades económicas a ese Estado, como consecuencia de una baja demasiado rápida de las existencias de opio hasta el nivel máximo previsto en el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 6

COMERCIO INTERNACIONAL DEL OPIO

1. Las Partes se comprometen a limitar la importación y exportación de opio exclusivamente a fines médicos y científicos.

2. a) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 5 del artículo 7, las Partes no permitirán la importación ni la exportación de opio que no sea producido en cualquiera de los Estados siguientes, que en el momento de efectuarse la importación o exportación de que se trate sea Parte en el presente Protocolo :

Bulgaria	Turquía
Grecia	Unión de Repúblicas Socialistas
India	Soviéticas
Irán	Yugoeslavia

b) Las Partes se comprometen a no permitir la importación de opio procedente de cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

3. No obstante lo dispuesto en el inciso a) del párrafo 2 del presente artículo, cualquiera de las Partes puede autorizar, exclusivamente para su consumo interno, la importación y la exportación, entre sus territorios, de una cantidad de opio producido en cualquiera de esos territorios, que no exceda de sus necesidades correspondientes a un año.

4. Las Partes deberán aplicar a las importaciones y exportaciones de opio el sistema de licencias de importación y autorizaciones de exportación previsto en el capítulo V de la Convención de 1925, pero no se aplicará el artículo 18 de este instrumento. Sin embargo, con respecto a sus importaciones y exportaciones de opio, una Parte podrá imponer condiciones más restrictivas que las estipuladas en el capítulo V de la Convención de 1925.

Artículo 7

DESTINO DEL OPIO DECOMISADO

1. Con excepción de lo que se dispone en contrario en el presente artículo, todo opio decomisado en el tráfico ilícito será destruido.

2. Всякая Сторона может, целиком или частично, под правительственным контролем переработать содержащиеся в задержанном опиуме наркотические вещества в вещества ненаркотические или оставить за собой, целиком или частично, этот опиум или изготовленные из него алкалоиды для медицинского или научного использования правительством или под его контролем.

3. Всякое производящее опиум Государство, значащееся в подпункте *a* пункта 2 статьи 6 и являющееся Стороной настоящего Протокола, может потреблять и вывозить задержанный на его территории опиум или изготовленные из последнего алкалоиды.

4. Задержанный опиум, в отношении которого было установлено, что он украден у правительства или со склада, имеющего лицензию, может быть возвращен его законному владельцу.

5. Сторона, которая не разрешает ни производства опиума, ни изготовления опийных алкалоидов, может получить от Комитета разрешение вывести в обмен за опийные алкалоиды или лекарственные вещества, содержащие опийные алкалоиды, или для цели извлечения этих алкалоидов для собственных медицинских или научных потребностей данной Стороны, определенное количество задержанного ее властями опиума на территорию Стороны, изготавливающей опийные алкалоиды. Количество вывезенного таким образом опиума не должно превышать опийный эквивалент годовых потребностей заинтересованной вывозящей Стороны, как в форме медицинского опиума, так и в форме лекарственных веществ, содержащих опиум или его алкалоиды; всякий излишек подлежит уничтожению.

ГЛАВА III

СВЕДЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ

Статья 8

ИСЧИСЛЕНИЯ

1. Каждая Сторона должна способом, аналогичным предусмотренному для « лекарственных веществ » Конвенцией 1931 года, препровождать Комитету по каждой из своих территорий исчисления на ближайший год о:

a) количестве опиума, потребного для использования в качестве такового для медицинских и научных нужд, включая количество, требуемое для изготовления препаратов, изъятых на основании статьи 8 Конвенции 1925 года;

b) количестве опиума, требуемого для изготовления алкалоидов;

c) количестве складских запасов, которые она, с учетом постановлений статьи 5, предполагает держать у себя, и количестве опиума, которое необходимо добавить к существующим складским запасам или на которое желательно их уменьшить, дабы довести эти запасы до желательного уровня;

2. Cualquiera de las Partes puede convertir, bajo su fiscalización, total o parcialmente, en sustancias no estupefacientes las sustancias estupefacientes que contenga el opio decomisado, o bien reservar, total o parcialmente, ese opio y los alcaloides fabricados a base del mismo, para fines médicos o científicos, ya sea que lo haga directamente el gobierno o bajo su fiscalización.

3. Cualquiera de los Estados productores enumerados en el inciso *a*) del párrafo 2 del artículo 6, que sea Parte en este Protocolo, podrá consumir y exportar el opio decomisado en su país, o los alcaloides fabricados a base de ese opio.

4. El opio decomisado que pueda ser identificado como opio que ha sido sustraído de un depósito oficial o autorizado, podrá ser devuelto a su propietario legítimo.

5. Una Parte que no permita la producción de opio ni la fabricación de alcaloides de opio, podrá obtener autorización de la Junta para exportar, al territorio de una de las Partes que fabrique alcaloides de opio, una cantidad determinada del opio decomisado por sus propias autoridades, a cambio de alcaloides de opio o drogas que contengan alcaloides de opio, o con objeto de extraer tales alcaloides para sus propias necesidades médicas o científicas. Sin embargo, la cantidad de opio así exportada en cualquier año, no podrá exceder del total de opio correspondiente a las necesidades de la Parte exportadora interesada, para un año dado, ya sea en forma de opio medicinal o de drogas que contengan opio o sus alcaloides ; todo excedente será destruído.

CAPÍTULO III

INFORMACIÓN QUE DEBEN PROPORCIONAR LOS GOBIERNOS

Artículo 8

PREVISIONES

1. Cada una de las Partes se compromete a enviar a la Junta, en forma similar a la preceptuada para las drogas en la Convención de 1931, y con respecto a cada uno de sus territorios, previsiones para el año siguiente relativas a :

a) La cantidad de opio necesaria para su utilización como tal, con fines médicos y científicos, con inclusión de la cantidad necesaria para la fabricación de preparados exentos con arreglo al artículo 8 de la Convención de 1925 ;

b) La cantidad de opio necesaria para la fabricación de alcaloides ;

c) Las existencias de opio que se proponga mantener, teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 5 del presente Protocolo, y la cantidad de opio necesaria para añadir o deducir de sus existencias a fin de mantenerlas en el nivel debido ;

d) количествах опиума, которые она предполагает добавить к своим складским запасам, могущим быть у нее для военных целей, или которые она предполагает изъять оттуда для передачи их в законный торговый оборот.

2. Под итогом исчислений для каждой страны или территории понимается сумма количеств, указанных в подпунктах *a* и *b* предыдущего пункта, увеличенная на количество, необходимое для доведения складских запасов, указанных в подпунктах *c* и *d* того же пункта, до желательного уровня, или уменьшенная на то количество, на которое эти запасы превышали бы этот уровень. Однако это увеличение или это уменьшение принимается в расчет лишь постольку заинтересованные Стороны представили в надлежащее время Комитету необходимые исчисления.

3. Каждая Сторона, разрешающая производство опиума, препровождает Комитету ежегодно по каждой из своих территорий исчисления, как можно точнее, размеров площади (в гектарах), на которой она предполагает разводить мак в целях сбора опиума, а также исчисления приблизительного количества опиума, намеченного к сбору, основанные на среднем выходе опиума за последние пять лет. Если разведение мака для этих целей разрешается больше чем в одном районе, эти сведения представляются отдельно по каждому району.

4. *a*) Исчисления, о которых говорится в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, представляются по форме, время от времени устанавливаемой Комитетом.

b) Каждое исчисление должно быть отправлено с таким расчетом, чтобы оно могло быть получено Комитетом к установленному им сроку. Комитет может устанавливать разные сроки для представления исчислений, указанных в пункте 1 настоящей статьи с одной стороны, и для тех исчислений, которые указаны в ее пункте 3, с другой; Комитет может также, учитывая различное время сбора урожая, установить разные сроки для исчислений, представляемых Сторонами на основании пункта 3 настоящей статьи.

5. Каждое исчисление должно сопровождаться изложением метода, при помощи которого оно было составлено и на основании которого были исчислены различные показанные там количества.

6. Стороны могут представлять дополнительные исчисления, либо уменьшающие, либо увеличивающие первоначальные исчисления; такие дополнительные исчисления посылаются Комитету без задержки вместе с объяснением причины, вызвавшей необходимость внесения изменений. Постановления настоящей статьи, за исключением подпункта *b* пункта 4 и пункта 9, применяются к этим дополнительным исчислениям.

7. Исчисления рассматриваются Контрольным органом, который может затребовать всякие дополнительные сведения либо для пополнения исчисления, либо для пояснения любых содержащихся там данных и может, с согласия заинтересованного правительства, изменить эти исчисления.

d) Las cantidades de opio que se proponga añadir a las existencias que pueda poseer para fines militares, o que desee deducir de éstas para transferirlas al comercio lícito.

2. Se entiende por total de las previsiones para cada país o territorio la suma de las cantidades mencionadas en los incisos *a*) y *b*) del párrafo precedente, a la que se añadirá la cantidad necesaria para que las existencias previstas en los incisos *c*) y *d*) del mismo párrafo alcancen el nivel deseado, o de la que se deducirán las cantidades en que esas existencias excedan de dicho nivel. No obstante, esos aumentos y deducciones se tendrán en cuenta únicamente cuando las Partes interesadas hayan enviado a la Junta, en tiempo oportuno, las previsiones necesarias.

3. Cada una de las Partes que permita la producción de opio deberá enviar a la Junta, con respecto a cada uno de sus territorios, previsiones anuales de la superficie (en hectáreas), determinada en la forma más exacta posible, en la cual se proponga cultivar la adormidera con el fin de obtener opio, y previsiones, tan exactas como sea posible, basadas en la producción media de los cinco años precedentes, de la cantidad de opio que va a obtenerse. Si se permite en más de una región el cultivo de la adormidera con este fin, esas informaciones deberán presentarse por separado para cada región.

4. *a*) Las previsiones a que se refieren los párrafos 1 y 3 del presente artículo se presentarán en la forma que la Junta determine periódicamente ;

b) Cada previsión será enviada de manera que llegue a la Junta para la fecha fijada por ésta. La Junta podrá fijar fechas distintas para las previsiones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo y para las mencionadas en el párrafo 3 del mismo ; igualmente, teniendo en cuenta que la época de la cosecha varía en las distintas Partes, la Junta podrá fijar diferentes fechas para las previsiones que las Partes deban suministrar en virtud del párrafo 3 del presente artículo.

5. Toda previsión deberá ir acompañada de una declaración en la que se indique el método seguido para reunir y calcular las distintas cantidades que en ella figuran.

6. Las Partes podrán presentar previsiones suplementarias por las que se aumenten o disminuyan las previsiones iniciales ; estas previsiones suplementarias se enviarán a la Junta sin demora, acompañadas, de una exposición de las razones para tal revisión. Se aplicarán a esas previsiones suplementarias las disposiciones de este artículo, con excepción del inciso *b*) del párrafo 4, y del párrafo 9.

7. Las previsiones serán examinadas por el Organismo de Fiscalización que podrá solicitar datos adicionales para completar cualquier previsión o para explicar cualquier declaración hecha en la misma, y podrá, con el consentimiento del gobierno interesado, modificar tales previsiones.

8. Комитет будет требовать в отношении стран или территорий, к которым настоящий Протокол не применяется, исчислений, устанавливаемых согласно постановлениям настоящего Протокола.

9. Если в отношении какой-либо страны или территории исчисления не будут получены Комитетом к сроку, указанному им на основании подпункта *b* пункта 4 настоящей статьи, эти исчисления устанавливаются, по мере возможности, Контрольным комитетом.

10. Исчисления, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, включая исчисления, устанавливаемые Контрольным комитетом в соответствии с пунктом 9 настоящей статьи, не должны превышать Сторонами, если и до тех пор пока они не будут изменены дополнительными исчислениями.

11. Если из представленных Комитету на основании статьи 9 настоящего Протокола или статьи 22 Конвенции 1925 года сведений относительно ввоза и вывоза представляется, что количество опиума, вывезенного в какую-либо страну или на какую-либо территорию, превышает общий итог исчислений по данной стране или территории, как он определен в пункте 2 настоящей статьи, увеличенный на количества, показанные как вывезенные, то Комитет немедленно уведомляет об этом все Стороны. Стороны соглашаются, что они не будут разрешать в течение означенного года нового вывоза в эту страну или на эту территорию, за исключением:

a) случаев, когда по данной стране или территории будет представлено дополнительное исчисление как в отношении количества, ввезенного сверх нормы, так и в отношении испрашиваемого дополнительного количества; или

b) редких случаев, когда вывоз, по мнению вывозящей Стороны, важен в гуманитарных интересах или для лечения больных.

Статья 9

СТАТИСТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ

1. Стороны будут представлять Комитету по каждой из своих территорий:

a) не позднее 31 марта — статистические сведения, относящиеся к предыдущему году и показывающие:

i) размер площади разведения мака для сбора опиума и количество собранного на ней опиума;

ii) количество потребленного опиума, т. е. количество опиума, доставленного для розничной продажи или для выдачи его или назначения в госпиталях или сведущими и имеющими надлежащее разрешение лицами при исполнении ими своих профессиональных или медицинских обязанностей;

8. La Junta pedirá previsiones relativas a países o territorios a los cuales no se aplique este Protocolo ; previsiones que se harán conforme a las disposiciones del mismo.

9. Si las previsiones correspondientes a un país o territorio no llegan a poder de la Junta en la fecha fijada por ella en conformidad con el inciso *b*) del párrafo 4 del presente artículo, el Organo de Fiscalización deberá hacer, hasta donde sea posible, las previsiones del caso.

10. Las previsiones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, así como las hechas por el Organo de Fiscalización con arreglo a lo señalado en el párrafo 9 del mismo, no podrán ser rebasadas por las Partes en tanto que no hayan sido modificadas por previsiones suplementarias.

11. Si conforme a los datos de importación y exportación presentados a la Junta en virtud del artículo 9 del presente Protocolo o del artículo 22 de la Convención de 1925, resulta que la cantidad de opio exportada a cualquier país o territorio es superior al total de las previsiones a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo para dicho país o territorio, más las cantidades que se hayan exportado, la Junta hará inmediatamente la notificación a todas las Partes. Estas convienen en que no autorizarán, durante el año de que se trate, nuevas exportaciones a ese país o territorio, excepto :

a) En caso de que ese país o territorio presente una previsión suplementaria que comprenda a la vez la cantidad importada como excedente y la cantidad adicional requerida, o

b) En casos excepcionales, cuando la exportación, en opinión de la Parte exportadora, sea esencial para los intereses de la humanidad o para el tratamiento de los enfermos.

Artículo 9

ESTADÍSTICAS

1. Las Partes se comprometen a enviar a la Junta, con respecto a cada uno de sus territorios :

a) A más tardar el 31 de marzo, estadísticas relativas al año precedente, que indiquen :

- i) La superficie dedicada al cultivo de adormidera con objeto de obtener opio y la cantidad de opio obtenida en dicha superficie ;
- ii) La cantidad de opio consumida, es decir, la cantidad de opio entregada al comercio al por menor o que vaya a ser despachada o administrada por hospitales o personas debidamente autorizadas en el ejercicio de sus funciones profesionales o médicas ;

- iii) количество опиума, использованного для изготовления алкалоидов и опийных препаратов, включая количество, требуемое для изготовления препаратов, для вывоза которых не требуется вывозных разрешений, безразлично, предназначены ли эти препараты для внутреннего потребления или для вывоза в соответствии с Конвенциями 1921 и 1931 гг.;
- iv) количество опиума, задержанного вследствие незаконного оборота, а также какое количество было использовано и способ использования;
- b) не позднее 31 мая — статистические сведения, показывающие складские запасы, имевшиеся на 31 декабря предыдущего года; статистические сведения, касающиеся этих складских запасов, не должны включать опиум, имевшийся у данной Стороны для военных целей на 31 декабря 1953 года, но должны включать всякие количества, добавленные впоследствии к этому опиуму или выданные из складских запасов для целей законной торговли; и
- c) не позднее четырех недель по окончании периода, к которому они относятся — квартальные статистические сведения, показывающие количества ввезенного и вывезенного опиума.

2. Статистические сведения, указанные в пункте 1, должны представляться на таких форменных бланках и таким способом, которые будут определены Комитетом.

3. Производящие опиум Государства, являющиеся Сторонами настоящего Протокола, представят Комитету, если они этого уже раньше не сделали, насколько возможно точные статистические сведения, указанные в абзаце I подпункта а пункта 1 настоящей статьи, за 1946 и последующие годы.

4. Комитет должен опубликовывать указанные в настоящей статье статистические сведения в такой форме и с такими промежутками, как он сочтет целесообразным.

Статья 10

ДОКЛАДЫ ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ

1. Стороны представляют Генеральному Секретарю:

a) доклад об организации Бюро, указанного в статье 3, и о функциях, возложенных на него на основании этой статьи, равно как и о функциях, возложенных на основании статьи 3 на другие компетентные органы, если это имело место;

b) доклад о законодательных и административных мерах, принятых в соответствии с постановлениями настоящего Протокола;

c) годовой доклад относительно функционирования настоящего Протокола. Этот доклад должен быть составлен по форме, указанной Комиссией и может быть включен в годовой доклад, предусмотренный статьей 21 Конвенции 1931 года, или приложен к нему.

- iii) La cantidad de opio utilizada para la producción de alcaloides y preparados de opio, con inclusión de la cantidad requerida para la producción de preparados destinados a la exportación para los cuales no se requieran autorizaciones de exportación, bien sea que esos preparados estén destinados al consumo interno o a la exportación, en conformidad con las Convenciones de 1925 y 1931 ;
- iv) La cantidad de opio decomisado en el tráfico ilícito y la cantidad y la forma en que se haya dispuesto del mismo ;

b) A más tardar el 31 de mayo, estadísticas que indiquen las existencias de opio el 31 de diciembre precedente ; las estadísticas referentes a estas existencias no comprenderán el opio que se halle en poder de una Parte para fines militares el 31 de diciembre de 1953, pero comprenderán todas las cantidades de opio añadidas posteriormente o que se hayan retirado y transferido al comercio lícito ; y

c) A más tardar cuatro semanas después de terminado el período a que se refieran, estadísticas trimestrales que indiquen el total de las importaciones y exportaciones de opio.

2. Las estadísticas previstas en el párrafo 1 del presente artículo se presentarán de acuerdo con los formularios que prescriba la Junta y en la forma que está determine.

3. Los Estados productores, Partes en el presente Protocolo, proporcionarán a la Junta en la forma más exacta posible, si no lo han hecho ya, las estadísticas mencionadas en el punto i) del inciso a) del párrafo 1 del presente artículo para los años 1946 y siguientes.

4. La Junta publicará las estadísticas previstas en el presente artículo en la forma y en los intervalos que considere oportunos.

Artículo 10

INFORMES AL SECRETARIO GENERAL

1. Las Partes se comprometen a enviar al Secretario General :

a) Un informe sobre la organización y funciones del organismo a que se hace referencia en el artículo 3, y sobre las funciones asignadas en virtud del mismo artículo a otras autoridades competentes si las hubiere ;

b) Un informe sobre las medidas legislativas y administrativas adoptadas en conformidad con el presente Protocolo ;

c) Un informe anual relativo a la aplicación del presente Protocolo. Este informe se hará en conformidad con la forma prescrita por la Comisión y puede quedar incluido en los informes anuales mencionados en el artículo 21 de la Convención de 1931 o agregado a ellos.

2. Стороны кроме того представляют Генеральному Секретарю дополнительную информацию относительно любых важных изменений, касающихся вопросов, изложенных в предыдущем пункте.

ГЛАВА IV

МЕЖДУНАРОДНЫЕ МЕРЫ НАДЗОРА И МЕРЫ ПРИНУЖДЕНИЯ

Статья 11

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ МЕРЫ

1. Для надзора над выполнением постановлений настоящего Протокола Комитет может принять следующие меры:

а) *Требование сведений*

Комитет может требовать конфиденциально у Сторон представления сведений относительно выполнения постановлений настоящего Протокола и в связи с этим делать заинтересованным Сторонам соответствующие предложения.

б) *Требование объяснений*

Если на основании сведений, имеющихся в его распоряжении, Комитет полагает, что какое-нибудь важное постановление настоящего Протокола не соблюдается в какой-нибудь стране или на какой-нибудь территории, или что существующее там положение с опиумом требует разъяснения, Комитет имеет право требовать конфиденциально объяснения от заинтересованной Стороны.

в) *Предложение о принятии коррективных мер*

Если Комитет считает это целесообразным, он может конфиденциально обратить внимание того или другого правительства на невыполнение им в значительной мере какого-нибудь важного постановления настоящего Протокола или на весьма неудовлетворительное положение с опиумом на какой-нибудь из территорий, находящейся под контролем этого правительства. Комитет может потребовать у означенного правительства выяснить возможность принятия коррективных мер, требуемых этим положением.

д) *Обследование на местах*

Если Комитет считает, что обследование на месте помогло бы разъяснить положение, он может предложить заинтересованному правительству послать в страну или на территорию, о которой идет речь, лицо или следственную комиссию, назначаемую Комитетом. В случае неполучения от этого правительства в течение четырех месяцев ответа на предложение Комитета, молчание рассматривается как отказ дать свое согласие. Если означенное правительство дает свое ясно выраженное согласие на обследование, последнее проводится в сотрудничестве с должностными лицами, назначенными этим правительством.

2. Las Partes enviarán al Secretario General información adicional relativa a toda modificación importante sobre las cuestiones estipuladas en el párrafo precedente.

CAPÍTULO IV

MEDIDAS INTERNACIONALES DE VIGILANCIA Y DE APLICACIÓN

Artículo 11

MEDIDAS ADMINISTRATIVAS

1. Con objeto de vigilar la ejecución de las disposiciones del presente Protocolo, la Junta podrá adoptar las medidas siguientes :

a) *Solicitud de información*

La Junta podrá pedir confidencialmente a las Partes información sobre la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo y, a este respecto, hacer a las Partes las sugerencias pertinentes ;

b) *Solicitud de explicaciones*

Cuando en vista de la información de que disponga, la Junta estime que un país o territorio no cumple con alguna disposición importante del presente Protocolo o que la situación que en aquél exista exige una aclaración en cuanto al problema del opio, la Junta estará facultada para pedir confidencialmente explicaciones a la Parte interesada ;

c) *Solicitud de medidas correctivas*

Si la Junta lo juzga oportuno, podrá señalar confidencialmente a la atención de un gobierno su falta de cumplimiento, en medida apreciable, de cualquier disposición importante de este Protocolo, o la existencia de una situación grave con respecto al problema del opio en cualquiera de los territorios que estén bajo su autoridad. La Junta podrá pedir también a dicho gobierno que estudie la posibilidad de adoptar las medidas correctivas que la situación exija ;

d) *Investigaciones sobre el terreno*

Si la Junta estima que una investigación sobre el terreno contribuiría a aclarar la situación, podrá proponer al gobierno interesado el envío al país o territorio de que se trate, de una persona o una comisión de investigación designada por la Junta. Si el gobierno se abstiene de contestar en un plazo de cuatro meses a la propuesta de la Junta, su silencio será considerado como una negativa. Si el gobierno da su consentimiento expreso a la investigación, ésta se efectuará en colaboración con los funcionarios designados por ese gobierno.

2. Заинтересованная Сторона правомочна сделать через посредство своего представителя заявление перед Комитетом до принятия им решения на основании подпункта *c* предыдущего пункта.

3. Решения, принимаемые согласно подпунктам *c* и *d* пункта 1 настоящей статьи принимаются большинством всех членов, входящих в состав Комитета.

4. Если Комитет публикует решения, принятые согласно подпункту *d* пункта 1 настоящей статьи или любую относящуюся сюда информацию, он должен опубликовать также и взгляды заинтересованного правительства, если последнее того требует.

Статья 12

МЕРЫ ПРИНУЖДЕНИЯ

1. Публичные заявления

Если Комитет находит, что невыполнение какой-нибудь Стороной постановлений настоящего Протокола серьезно препятствует контролю над наркотиками на какой-нибудь территории этой Стороны или на какой-нибудь территории другого Государства, он может принять следующие меры:

а) Публичное уведомление

Комитет может обратить внимание всех Сторон и Совета на данное обстоятельство.

б) Публичные заявления

Если Комитет полагает, что меры, принятые им согласно предыдущему подпункту, не дали желаемых результатов, он может опубликовать заявление о том, что данная Сторона нарушила свои обязательства, принятые ею на себя по условиям настоящего Протокола, или что любое другое Государство не приняло необходимых мер дабы не допустить, чтобы положение с опиумом на какой-нибудь из его территорий создало угрозу осуществлению эффективного контроля над наркотиками на одной или нескольких территориях других Сторон или Государств. Если Комитет делает публичное заявление, он должен опубликовать также взгляды заинтересованного правительства, если последнее того требует.

2. Рекомендация эмбарго

Если Комитет находит

а) в результате изучения исчислений и статистических сведений, представленных на основании статей 8 и 9, что какая-нибудь Сторона не выполнила в значительной степени принятых ею на себя обязательств по условиям настоящего Протокола, или что любое другое Государство серьезно мешает эффективному проведению в жизнь Протокола; или,

2. La Parte interesada tendrá derecho a ser escuchada por la Junta, por medio de un representante, antes de que se adopte la decisión prevista en el inciso c) del párrafo precedente.

3. Las decisiones adoptadas por la Junta en virtud de los incisos c) y d) del párrafo 1 del presente artículo deberán ser aprobadas por la mayoría de los miembros que componen la Junta.

4. Si la Junta publica las decisiones que haya adoptado en virtud del inciso d) del párrafo 1 del presente artículo o cualesquiera datos que se refieran a ellas, deberá publicar también los puntos de vista del gobierno interesado, si éste lo solicitare.

Artículo 12

MEDIDAS PARA ASEGURAR LA APLICACIÓN

1. *Declaraciones públicas*

Si la Junta llega a la conclusión de que el incumplimiento por una Parte de las disposiciones del presente Protocolo constituye un grave obstáculo para la fiscalización de las sustancias estupefacientes en cualquier territorio de dicha Parte, o en cualquier territorio de otro Estado, podrá adoptar las medidas siguientes :

a) *Comunicados públicos*

La Junta podrá presentar la cuestión a la consideración de todas las Partes y del Consejo ;

b) *Notas públicas*

Si la Junta considera que las medidas que ha adoptado en conformidad con el inciso precedente no surten los efectos deseados, podrá publicar una nota en la que se señale que una Parte ha violado las obligaciones contraídas por ella en virtud del presente Protocolo, o que cualquier otro Estado ha dejado de tomar las medidas necesarias para evitar que el problema del opio en cualquiera de sus territorios comprometa la fiscalización efectiva de las sustancias estupefacientes en uno o varios de los territorios de otras Partes o Estados. En el caso de que la Junta haga una declaración pública, deberá publicar también los puntos de vista del gobierno interesado, si éste lo solicitare.

2. *Recomendación de embargo*

Si la Junta llega a la conclusión :

a) De que, vistas las previsiones y estadísticas proporcionadas en conformidad con los artículos 8 y 9, una Parte ha dejado de cumplir en forma apreciable las obligaciones contraídas por ella en virtud del presente Protocolo, o que cualquier otro Estado pone serios obstáculos a la aplicación eficaz del Protocolo, o

б) что на основании сведений, которыми он располагает, в какой-нибудь стране или на какой-нибудь территории сосредоточиваются чрезмерные количества опиума или имеется опасность, что эта страна или территория грозит стать центром незаконного оборота,

он может рекомендовать Сторонам наложить эмбарго на ввоз опиума в данную страну или на данную территорию, или на вывоз опиума из данной страны или с данной территории, или одновременно как на ввоз, так и вывоз, либо на установленный срок, либо до тех пор, пока он не будет удовлетворен в отношении положений с опиумом в стране или на территории, о которой идет речь. Заинтересованное Государство имеет право поставить этот вопрос перед Советом согласно относящимся сюда постановлениям статьи 24 Конвенции 1925 года.

3. Обязательное эмбарго

а) *Объявление о наложении эмбарго и наложение такового*

Основываясь на выводах, сделанных при условиях, изложенных в подпунктах *a* и *b* пункта 2 настоящей статьи, Комитет может принять следующие меры:

- 1) Комитет может объявить о своем намерении наложить эмбарго на ввоз опиума из данной страны или с данной территории или на вывоз опиума в данную страну или на данную территорию, или одновременно как на ввоз, так и вывоз;
- ii) если упомянутое в абзаце 1 подпункта *a* настоящего пункта заявление не дает благоприятных результатов, Комитет может наложить эмбарго, при условии, что меры менее серьезного характера, изложенные в подпунктах *a* и *b* пункта 1 настоящей статьи, не исправили или едва ли могут исправить неудовлетворительное положение. Эмбарго может быть наложено либо на определенный срок, либо до тех пор, пока Комитет не будет удовлетворен положением в этой стране или на этой территории. Комитет немедленно уведомляет означенную Сторону и Генерального Секретаря о своем решении. Решение о наложении эмбарго должно носить конфиденциальный характер и, за исключением случаев, особо предусмотренных в настоящей статье, не должно объявляться, пока не будет установлено в соответствии с абзацем I подпункта *c* пункта 3 настоящей статьи, что указанное эмбарго вступает в силу.

б) *Апелляция*

- i) Государство, в отношении которого принято решение о наложении на него обязательного эмбарго, может в течение тридцати дней, считая со дня получения им этого решения, конфиденциально в письменной форме уведомить Генерального Секретаря о своем намерении апеллировать и может, в течение следующих тридцати дней, представить в письменной форме основания для такой апелляции;

b) De que, teniendo en cuenta los datos de que dispone, se acumulan cantidades excesivas de opio en cualquier país o territorio, o de que existe el peligro de que ese país o territorio se convierta en centro de tráfico ilícito,

podrá recomendar a las Partes un embargo sobre la importación del opio procedente del país o territorio de que se trate o sobre la exportación con destino a dicho país o territorio, o sobre ambas, ya sea por un período determinado, ya sea hasta que encuentre satisfactoria la situación de dicho país o territorio respecto al problema del opio. El Estado interesado tendrá derecho a someter la cuestión al Consejo, en conformidad con las disposiciones aplicables del artículo 24 de la Convención de 1925.

3. Embargo obligatorio

a) Declaración e imposición del embargo

Fundándose en las conclusiones a que llegue en conformidad con los incisos a) o b) del párrafo 2 del presente artículo, la Junta podrá tomar las siguientes medidas :

- i) Anunciar su intención de imponer un embargo sobre la importación de opio procedente del país o territorio de que se trate o la exportación con destino a ellos, o sobre ambas ;
- ii) Si la declaración prevista en el punto i) del inciso a) del presente párrafo no basta para remediar la situación, podrá imponer el embargo a condición de que las medidas menos severas previstas en los incisos a) y b) del párrafo 1 del presente artículo no hayan permitido corregir la situación, o no tengan perspectivas de éxito. Podrá imponerse el embargo ya sea por un período determinado o hasta que la Junta considere satisfactoria la situación reinante en el país o territorio de que se trate. La Junta notificará inmediatamente su decisión a la Parte interesada y al Secretario General. La decisión de imponer el embargo será confidencial, y, salvo lo que expresamente se dispone en el presente artículo, no será dada a conocer hasta que se confirme, de acuerdo con el punto i) del inciso c) del párrafo 3 del presente artículo, que el embargo va a entrar en vigor.

b) Apelación

- i) El Estado sobre el que se haya decidido imponer un embargo obligatorio podrá, en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que haya recibido el aviso de esa decisión, anunciar confidencialmente y por escrito al Secretario General su intención de apelar y, dentro de un nuevo plazo de 30 días, podrá indicar por escrito las razones de su apelación ;

- ii) в момент вступления в силу настоящего Протокола Генеральный Секретарь должен обратиться с просьбой к Председателю Международного Суда назначить Апелляционный комитет в составе трех членов и двух заместителей, которые, благодаря своей компетентности, объективности и незаинтересованности, пользовались бы общим доверием. Если Председатель Международного Суда уведомляет Генерального Секретаря, что он не может сделать это назначение, или если он не делает его в течение двух месяцев, считая со дня получения им соответствующей о том просьбы, Генеральный Секретарь должен сам сделать это назначение. Срок полномочий членов Апелляционного комитета — пять лет, причем всякий член Комитета может быть назначаем вновь. Члены Апелляционного комитета получают, согласно условиям, выработанным Генеральным Секретарем, вознаграждение лишь за время заседаний Апелляционного комитета;
- iii) вакансии в Апелляционном комитете замещаются в соответствии с процедурой, изложенной в абзаце ii подпункта *b* настоящего пункта;
- iv) Генеральный Секретарь препровождает Комитету копии письменной нотификации и изложение оснований для апелляции, указанных в абзаце i пункта *b*, и безотлагательно озабочивается о созыве заседания Апелляционного комитета для заслушания и вынесении решения по апелляции, и принимает все меры, необходимые для обеспечения работы Апелляционного комитета. Он должен снабдить членов Апелляционного комитета копиями решения Комитета, сообщениями, упомянутыми в абзаце i подпункта *b* выше, ответом Комитета, если таковой имеется, и всеми другими относящимися сюда документами;
- v) Апелляционный комитет сам устанавливает свои правила процедуры;
- vi) подавшее апелляцию Государство и Комитет имеют право выступить с заявлением в Апелляционном комитете до вынесения им своего решения;
- vii) Апелляционный комитет может утвердить, видоизменить или аннулировать решения Комитета, относящиеся к наложению эмбарго. Решение Апелляционного комитета является окончательным и обязательным и должно быть немедленно сообщено Генеральному Секретарю;
- viii) Генеральный Секретарь должен сообщить решение Апелляционного комитета подавшему апелляцию Государству и Комитету;
- ix) если подавшее апелляцию Государство берет обратно свою апелляцию, Генеральный Секретарь уведомляет об этом Апелляционный комитет и Комитет.
- c) *Выполнение эмбарго*
- i) Эмбарго, наложенное в соответствии с подпунктом *a* настоящего пункта, вступает в силу спустя шестьдесят дней после вынесения решения Комитетом, если не поступит уведомления об апелляции, в соответствии с аб-

- ii) Al entrar en vigor el presente Protocolo, el Secretario General deberá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre una Comisión de Apelación compuesta de tres miembros y de dos suplentes que, por su competencia, imparcialidad y desinterés, inspiren confianza general. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia informare al Secretario General que no puede hacer dicho nombramiento, o si no lo efectuara dentro de los dos meses siguientes a la fecha en que haya recibido la petición al efecto, el Secretario General procederá a hacer dicho nombramiento. El mandato de los miembros de la Comisión de Apelación será de cinco años y podrá ser renovado. Los miembros deberán recibir un estipendio únicamente por el tiempo que duren las sesiones de la Comisión de Apelación, en conformidad con las disposiciones que adoptará el Secretario General ;
- iii) Las vacantes en la Comisión de Apelación se cubrirán en conformidad con el procedimiento establecido en el punto ii) del inciso b) del presente párrafo ;
- iv) El Secretario General enviará a la Junta copias de la notificación escrita y las razones de la apelación, previstas en el punto i) del inciso b) del presente párrafo, y tomará inmediatamente las disposiciones oportunas para que se reúna la Comisión de Apelación con objeto de que oiga y resuelva la apelación, y el Secretario General dispondrá también lo necesario para facilitar los trabajos de la Comisión y proporcionará a los miembros de ella las copias de las decisiones de la Junta, las comunicaciones mencionadas en el punto i) del inciso b) antes citado, la respuesta de la Junta, si estuviere disponible, y todos los demás documentos pertinentes ;
- v) La Comisión de Apelación adoptará su propio reglamento ;
- vi) El Estado apelante y la Junta podrán hacer declaraciones en la Comisión de Apelación antes de que ésta adopte una decisión ;
- vii) La Comisión de Apelación podrá confirmar, modificar o revocar la decisión de imponer el embargo adoptada por la Junta. La decisión de la Comisión de Apelación será definitiva y obligatoria y deberá comunicarse en el acto al Secretario General ;
- viii) El Secretario General comunicará la decisión de la Comisión de Apelación al Estado apelante y a la Junta ;
- ix) Si el Estado apelante retira la apelación, el Secretario General notificará ese desistimiento a la Comisión de Apelación y a la Junta.

c) *Aplicación del embargo*

- i) El embargo impuesto en virtud del inciso a) del presente párrafo entrará en vigor después de transcurridos sesenta días a partir de la fecha de la decisión de la Junta, a menos que se dé aviso de la apelación en conformidad con lo previsto

зацем і подпункта *b* настоящего пункта, в каком случае эмбарго вступает в силу спустя тридцать дней после взятия обратно апелляции или после решения Апелляционного комитета, подтверждающего эмбарго в целом или частично.

- ii) Как только будет установлено в соответствии с абзацем і подпункта *c* настоящего пункта, что эмбарго вступает в силу, Комитет уведомляет все Стороны об условиях эмбарго, и Стороны должны соблюдать таковые.

4. *Процедурные гарантии*

a) Постановления Комитета, принятые в соответствии с настоящей статьей, выносятся большинством голосов всех членов, входящих в состав Комитета;

b) заинтересованное Государство имеет право сделать через своего представителя заявление в Комитете до вынесения решения на основании настоящей статьи;

c) если Комитет публикует решение, принятое на основании настоящей статьи или всякую относящуюся сюда информацию, он должен также опубликовать взгляды заинтересованного правительства, если последнее того требует. Если решение Комитета вынесено не единогласно, мнение меньшинства также должно быть изложено.

Статья 13

ПОВСЕМЕСТНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Комитет может, поскольку это позволяют обстоятельства, принимать указанные в настоящей главе меры также и в отношении Государств, не являющихся участниками настоящего Протокола, и в отношении территорий, к которым согласно статье 20 настоящий Протокол не применяется.

ГЛАВА V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 14

МЕРЫ ПО ПРОВЕДЕНИЮ В ЖИЗНЬ ПРОТОКОЛА

Стороны примут все законодательные и административные меры, необходимые для того, чтобы сделать полностью действительными постановления настоящего Протокола.

Статья 15

СПОРЫ

1. Стороны определенно признают, что Международный Суд является компетентным для разрешения споров, касающихся настоящего Протокола.

en el punto i) del inciso b) del presente párrafo. En este caso, el embargo entrará en vigor treinta días después de la fecha del desistimiento de la apelación o de la decisión de la Comisión de Apelación que confirme el embargo total o parcialmente ;

ii) Tan pronto como, conforme a lo establecido en el punto i) del inciso c) del presente párrafo se confirme la entrada en vigor del embargo, la Junta notificará a todas las Partes las condiciones del embargo y las Partes deberán sujetarse a ellas.

4. *Garantías de procedimiento*

a) Las decisiones adoptadas por la Junta en virtud del presente artículo deberán ser aprobadas por la mayoría de los miembros que componen la Junta ;

b) El Estado interesado podrá hacer una declaración ante la Junta, por medio de su representante, antes de que se adopte una decisión en virtud del presente artículo ;

c) Si la Junta publica una decisión adoptada en virtud del presente artículo, o cualquier información relacionada con ella, deberá publicar también el punto de vista del gobierno interesado, si éste lo solicitare. Cuando la decisión de la Junta no sea unánime, se expondrá también la opinión de la minoría.

Artículo 13

APLICACIÓN UNIVERSAL

Cuando sea posible, la Junta podrá adoptar igualmente las medidas a que se refiere el presente capítulo con respecto a Estados que no sean Parte en el presente Protocolo y con respecto a aquellos territorios a los que, en virtud del artículo 20, no se aplica el presente Protocolo.

CAPÍTULO V

CLAUSULAS FINALES

Artículo 14

MEDIDAS DE APLICACIÓN

Las Partes se comprometen a adoptar todas las medidas legislativas y de otra índole necesarias para la aplicación efectiva de las disposiciones del presente Protocolo.

Artículo 15

CONTROVERSIAS

1. Las Partes reconocen expresamente que la Corte Internacional de Justicia es competente para resolver las controversias referentes al presente Protocolo.

2. Если заинтересованные Стороны не договорятся о другом способе разрешения, всякий спор между двумя или несколькими Сторонами, касающийся толкования или применения настоящего Протокола, должен передаваться по требованию любой из спорящих Сторон на разрешение Международного Суда.

Статья 16

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет открыт для подписания до 31 декабря 1953 года от имени всякого Государства-члена Организации Объединенных Наций и всякого Государства, не состоящего членом Организации Объединенных Наций, приглашенного, согласно инструкциям Совета, принять участие на Конференции, составившей настоящий Протокол, и любого другого Государства, которому Генеральный Секретарь, по предложению Совета, пошлет копию настоящего Протокола.

Статья 17

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Генеральному Секретарю.

Статья 18

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящий Протокол будет открыт для присоединения от имени всякого Государства-члена Организации Объединенных Наций или всякого Государства, не состоящего членом Организации Объединенных Наций, упомянутого в статье 16, или всякого другого Государства, которому Генеральный Секретарь, по предложению Совета, пошлет копию настоящего Протокола. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю.

Статья 19

ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

1. В качестве переходной меры, всякая Сторона может, при условии, что ею было сделано определенное заявление в этом смысле в момент подписания или сдачи на хранение ее акта ратификации или присоединения, разрешить:

а) употребление на любой из своих территорий опиума для квазимедицинских целей;

б) производство, ввоз или вывоз опиума для этих целей из любого Государства или территории или в любое Государство или на любую территорию,

2. A menos que las Partes interesadas convengan en utilizar otro procedimiento, toda controversia entre dos o más Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Protocolo será sometida para su solución a la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de las Partes en la controversia.

Artículo 16

FIRMA

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará abierto a la firma hasta el 31 de diciembre de 1953 para cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas, para cualquier Estado no miembro, invitado en conformidad con las instrucciones del Consejo, a participar en los trabajos de la Conferencia que redactó el presente Protocolo, y para cualquier otro Estado al que el Secretario General, a petición del Consejo, haya enviado un ejemplar del presente Protocolo.

Artículo 17

RATIFICACIÓN

El presente Protocolo será ratificado. Los instrumentos de ratificación serán entregados para su depósito al Secretario General.

Artículo 18

ADHESIÓN

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de los Estados no miembros a que se refiere el artículo 16 del presente Protocolo, o de cualquier otro Estado no miembro al que el Secretario General haya enviado un ejemplar del presente Protocolo a petición del Consejo. Los instrumentos de adhesión serán entregados para su depósito al Secretario General.

Artículo 19

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. Como disposición transitoria, cualquiera de las Partes, a condición de que haya hecho una declaración expresa al efecto en el momento de la firma o del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, podrá autorizar :

a) El empleo cuasi médico del opio en cualquiera de sus territorios ;

b) La producción, y la importación o exportación de opio para dicho empleo, procedente de cualquier Estado o territorio designado en el momento de hacer la

указанные Комитету в момент представления вышеуказанного заявления при условии, что:

- i) 1 января 1950 года такое употребление, ввоз или вывоз опиума было традиционным явлением на территории, в отношении которой сделано заявление, и было там разрешено на это число;
- ii) никакой вывоз не должен разрешаться в Государство, не являющееся участником настоящего Протокола, и что
- iii) данная Сторона обязуется в течение срока, который будет ею определен в момент заявления и который ни в коем случае не должен быть продлен свыше пятнадцати лет после вступления в силу настоящего Протокола, прекратить употребление, производство, ввоз и вывоз опиума для квазимедицинских целей.

2. Всякая Сторона, сделавшая заявление на основании пункта 1 настоящей статьи, имеет право в течение периода времени, указанного в абзаце iii подпункта *b*, иметь в наличии в каждом году сверх максимальных складских запасов, предусмотренных в статье 5, запасы, равные количеству, потребленному для квазимедицинских целей в течение двух предшествующих лет.

3. Всякая Сторона может также в виде переходной меры, при условии, что она сделала в этом смысле определенное заявление в момент подписания или сдачи на хранение своего акта о ратификации или присоединении, разрешить курение опиума наркоманам не моложе двадцати одного года, зарегистрированным подлежащими властями с этой целью до 30 сентября 1953 года, при условии, что на 1 января 1950 года курение опиума было разрешено заинтересованной Стороной.

4. Всякая Сторона, ссылающаяся на переходные мероприятия на основании настоящей статьи, должна:

a) включать в годовой доклад, представляемый Генеральному Секретарю согласно статье 10, отчет об успехах, достигнутых за предыдущий год в направлении прекращения употребления, производства, ввоза или вывоза опиума для квазимедицинских целей и опиума для курения;

b) представлять отдельно в отношении опиума использованного, ввезенного, вывезенного и имеющегося в наличии для квазимедицинских целей, а также в отношении опиума использованного и имеющегося в наличии для целей курения, такие исчисления и статистические сведения, которые должны быть представляемы на основании статей 8 и 9 настоящего Протокола.

5. *a*) Если Сторона, ссылающаяся на переходные мероприятия согласно настоящей статье, не представит:

- i) доклада, упомянутого в подпункте *a* пункта 4, в течение шести месяцев по окончании года, к которому эти сведения относятся;

declaración antes mencionada, o destinado a él en el momento de la presentación de las previsiones anteriormente señaladas, a condición de que :

- i) El 1º de enero de 1950 tal empleo del opio, su importación y su exportación, fueran tradicionales en el territorio respecto del cual se hizo la declaración y estuvieran permitidos en esa fecha ;
- ii) No se permita la exportación a un Estado que no sea Parte en el presente Protocolo ; y
- iii) La Parte se obligue a abolir, dentro de un período que será especificado por esa Parte en el momento de presentar la declaración, y que en ningún caso excederá de 15 años después de la entrada en vigor del presente Protocolo, el empleo, la producción, importación y exportación de opio para fines cuasi médicos.

2. Cualquiera de las Partes que haya hecho una declaración en conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, será autorizada cada año a mantener, en el plazo señalado en el punto iii) del inciso b) del mismo párrafo, para el período especificado en la declaración, además de las existencias máximas previstas en el artículo 5, existencias iguales a la cantidad consumida para fines cuasi médicos durante los dos años anteriores.

3. Cualquiera de las Partes puede también, como disposición transitoria y a condición de que haya hecho una declaración expresa al efecto en el momento de la firma o del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, conceder autorización para fumar opio a opiómanos no menores de 21 años de edad registrados con ese fin por las autoridades competentes hasta el 30 de septiembre de 1953, a condición de que antes del 1º de enero de 1950 la Parte interesada ya hubiera autorizado la práctica de fumar opio.

4. Cualquiera de las Partes que invoque las disposiciones transitorias del presente artículo, quedará obligada :

a) A incluir en el informe anual, que transmitirá al Secretario General conforme a las disposiciones del artículo 10, una relación de los progresos realizados durante el año precedente respecto a la abolición del uso, producción, importación o exportación de opio para fines cuasi médicos y del opio para fumar ;

b) A presentar por separado las previsiones y estadísticas preceptuadas por los artículos 8 y 9 del presente Protocolo respecto del opio empleado, importado, exportado y mantenido en existencia con fines cuasi médicos, y del opio empleado y mantenido en existencia para fumar.

5. a) En el caso de que una Parte que haya invocado las disposiciones transitorias en conformidad con el presente artículo no envíe :

- i) El informe mencionado en el inciso a) del párrafo 4 del presente artículo, dentro de los seis meses después de terminado el año al cual se refiera la información ;

- ii) статистических сведений, упомянутых в подпункте *b* пункта 4, в течение трех месяцев после даты, когда они должны быть представлены, согласно статье 9;
- iii) исчислений, указанных в подпункте *b* пункта 4, в течение трех месяцев после даты, установленной для этой цели Комитетом согласно статье 8,

Комитет или Генеральный Секретарь, в зависимости от случая, должен послать заинтересованной Стороне нотификацию относительно задержки и требовать, чтобы она представила эти сведения в течение трех месяцев со дня получения этой нотификации.

b) Если Сторона не выполняет в течение этого срока означенного требования Комитета или Генерального Секретаря, разрешенные на основании этой статьи временные меры по истечении этого срока не применяются больше к данной Стороне.

Статья 20

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Настоящий Протокол применяется ко всем самоуправляющимся, подопечным, колониальным и другим внеметропольным территориям, за международные отношения которых ответственна какая-либо Сторона, за исключением случаев, где по конституции данной Стороны или данной внеметропольной территории требуется предварительное согласие внеметропольной территории, или где того требует обычай. В этом случае означенная Сторона должна постараться обеспечить необходимое согласие внеметропольной территории в кратчайшее по возможности время и по получении такового уведомить об этом Генерального Секретаря. Со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации, настоящий Протокол применяется к территории или территориям, которые там поименованы. В тех случаях, где не требуется предварительного согласия внеметропольной территории, заинтересованная Сторона должна в момент подписания, ратификации или присоединения указать территорию или территории, к которым применяется настоящий Протокол.

Статья 21

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступит в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении не меньше чем двадцатью пятью Государствами, включая не меньше трех производящих опиум Государств, поименованных в подпункте *a* пункта 2 статьи 6, и не меньше трех из следующих изготовляющих наркотики Госу-

- ii) Las estadísticas mencionadas en el inciso *b*) del párrafo 4 del presente artículo, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que deban ser remitidas en virtud de las disposiciones del artículo 9 ;
 - iii) Las previsiones mencionadas en el inciso *b*) del párrafo 4 del presente artículo, dentro de tres meses después de la fecha fijada con este fin por la Junta en conformidad con el artículo 8,
- la Junta o el Secretario General, según corresponda, deberá dirigir a la Parte interesada una comunicación para notificarle la demora y pedirle que facilite dicha información dentro de un plazo de tres meses después de recibida la comunicación ;

b) En caso de que una Parte no cumpla oportunamente esta petición de la Junta o del Secretario General, cesarán de estar en vigor para dicha Parte las disposiciones transitorias autorizadas en virtud del presente artículo, a partir de la expiración del plazo mencionado.

Artículo 20

CLÁUSULA DE APLICACIÓN TERRITORIAL

El presente Protocolo se aplicará a todos los territorios no autónomos, en fideicomiso, coloniales y otros territorios no metropolitanos, de cuyas relaciones internacionales sea responsable cualquier Estado Parte, con excepción de los casos en que se requiera autorización previa de un territorio no metropolitano en conformidad con la Constitución de la Parte o del territorio no metropolitano, o si así lo requiere la costumbre. En tal caso, la Parte tratará de obtener la autorización necesaria a la mayor brevedad posible, y cuando la Parte haya obtenido esa autorización, la notificará al Secretario General. El presente Protocolo se aplicará al territorio o territorios mencionados en dicha notificación a partir de la fecha en que la reciba el Secretario General. En los casos en que no se requiera la autorización previa del territorio no metropolitano, la Parte interesada declarará, en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, a qué territorio o territorios no metropolitanos se aplicará el presente Protocolo.

Artículo 21

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha del depósito de los instrumentos de ratificación o adhesión de 25 Estados por lo menos, entre ellos tres por lo menos de los Estados productores mencionados en el inciso *a*) del párrafo 2 del artículo 6, y tres por lo menos de los siguientes Estados fabricantes : Bélgica, Francia, Estados Unidos de América, Italia, Japón, Países

дарств: Бельгия, Германская Федеративная Республика, Италия, Нидерланды, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Франция, Швейцария, Япония.

2. В отношении всякого Государства, сдающего на хранение ратификационную грамоту или документ о присоединении после сдачи на хранение актов, необходимых для вступления в силу настоящего Протокола согласно пункту 1 настоящей статьи, Протокол вступает в силу на тридцатый день после дня сдачи данным Государством своего акта.

Статья 22

ПЕРЕСМОТР

1. Всякая Сторона в любое время может просить о пересмотре настоящего Протокола посредством нотификации, направленной Генеральному Секретарю.

2. Совет после консультации с Комиссией рекомендует меры, подлежащие принятию в отношении этой просьбы.

Статья 23

ДЕНОНСАЦИЯ

1. По истечении пяти лет, считая со дня вступления в силу настоящего Протокола всякая Сторона может письменным актом, сданным на хранение Генеральному Секретарю, денонсировать настоящий Протокол.

2. Денонсация, указанная в пункте 1 настоящей статьи, вступает в силу 1 января первого года, следующего за датой ее получения Генеральным Секретарем.

Статья 24

ОКОНЧАНИЕ

Настоящий Протокол перестает быть в силе, если в результате денонсаций сделанных в соответствии со статьей 23, список Сторон перестает отвечать условиям, изложенным в статье 21.

Статья 25

ОГОВОРКИ

За исключением случаев, определенно предусмотренных в статье 19 касательно заявлений, разрешаемых указанной статьей, и в той мере, в какой это допускается статьей 20 касательно территориального применения, ни одна из Сторон не может делать никаких оговорок в отношении постановлений настоящего Протокола.

Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Federal Alemana y Suiza.

2. Respecto a cada Estado que deposite su instrumento de ratificación o adhesión, después del depósito de los instrumentos necesarios para que el Protocolo entre en vigor, en conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que el Estado interesado haya depositado su instrumento respectivo.

Artículo 22

REVISIÓN

1. Cualquiera de las Partes podrá pedir la revisión del presente Protocolo en cualquier momento, mediante notificación dirigida al Secretario General.

2. El Consejo, después de consultar con la Comisión, recomendará las medidas que deban adoptarse con respecto a dicha petición.

Artículo 23

DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Protocolo transcurridos cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, mediante un instrumento escrito que se entregará en depósito al Secretario General.

2. La denuncia a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor el 1º de enero del primer año siguiente a la fecha en que haya sido recibida por el Secretario General.

Artículo 24

EXPIRACIÓN

El presente Protocolo cesará de estar en vigor si, como resultado de denuncias formuladas en conformidad con el artículo 23, la lista de Partes no reúne todas las condiciones establecidas en el artículo 21.

Artículo 25

RESERVAS

Salvo lo que expresamente se dispone en el artículo 19 sobre las declaraciones que éste permite y en la medida en que el artículo 20 lo autoriza por lo que concierne a la aplicación territorial, ninguna Parte podrá formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Protocolo.

Статья 26

СООБЩЕНИЯ, ДЕЛАЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ

1. Генеральный Секретарь уведомляет всех членов Организации Объединенных Наций и другие Государства, указанные в статьях 16 и 18 о:

a) подписях, поставленных под настоящим Протоколом по окончании Международной конференции по опимуму Организации Объединенных Наций, и сдаче на хранение ратификационных грамот и документов присоединения в соответствии со статьями 16, 17 и 18;

b) всякой территории, которая согласно статье 20 была внесена Государством, ответственным за международные отношения этой территории, в список территорий, к которым применяется настоящий Протокол;

c) вступлении в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 21;

d) заявлениях и нотификациях, сделанных в соответствии с переходными постановлениями, предусмотренными в статье 19, и датах истечения их срока и прекращения их действия;

e) денонсациях, сделанных в соответствии со статьей 23;

f) просьбах о пересмотре настоящего Протокола, сделанных в соответствии со статьей 22, и о

g) дате, когда настоящий Протокол перестает быть в силе в соответствии со статьей 24.

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого считаются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь пошлет заверенную копию всем Государствам-членам Организации Объединенных Наций и всем Государствам, указанным в статьях 18 и 20 настоящего Протокола.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Протокол в одном единственном экземпляре от имени своих правительств.

Нью-Йорк, двадцать третьего июня тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.

Artículo 26

NOTIFICACIONES QUE DEBERÁ HACER EL SECRETARIO GENERAL

El Secretario General notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los otros Estados a que se hace referencia en los artículos 16 y 18 :

a) Las firmas que se agreguen al presente Protocolo una vez concluída la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Opio, y efectuado el depósito de los instrumentos de ratificación y adhesión con arreglo a lo previsto en los artículos 16, 17 y 18 ;

b) Todo territorio que, en conformidad con el artículo 20, haya sido incluido por el Estado a cuyo cargo estén sus relaciones internacionales entre los territorios a los cuales se aplicará el presente Protocolo ;

c) La entrada en vigor del presente Protocolo en virtud del artículo 21 ;

d) Las declaraciones y notificaciones hechas en virtud de las disposiciones transitorias previstas en el artículo 19, las fechas de su expiración y las fechas en que dejen de tener efecto ;

e) Las denuncias formuladas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 23 ;

f) Las peticiones de revisión del presente Protocolo formuladas con arreglo a lo previsto en el artículo 22 ; y

g) La fecha en que el presente Protocolo deje de estar en vigor con arreglo a lo previsto en el artículo 24.

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será entregado en depósito al Secretario General de las Naciones Unidas, el cual enviará copias certificadas auténticas a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en los artículos 16 y 18 del presente Protocolo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo en un solo ejemplar, en nombre de sus Gobiernos respectivos.

HECHO en Nueva York, a los veintitrés días de junio de mil novecientos cincuenta y tres.

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗:

За Афганистан:

FOR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:

POUR L'ALBANIE:

阿爾巴尼亞:

За Албанию:

FOR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷:

За Аргентину:

FOR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞:

За Австралию:

FOR AUSTRALIA: '

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利:

За Австрию:

FOR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國:

За Королевство Бельгии:

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞:

За Бoлливию:

FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西:

За Бразилию:

FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞:

За България:

FOR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦:

За Бирманский Союз:

FOR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

柬埔寨:

За Камбоджу:

FOR CAMBOJA:

Le Gouvernement Royal du Cambodge exprime son intention de faire jouer les dispositions de l'article 19 du présent Protocole¹.

Nong KIMNY

le 29 décembre 1953

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

FOR EL CANADÁ:

David M. JOHNSON

Dec. 23, 1953

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭:

За Цейлон:

FOR CEILÁN:

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利:

За Чили:

FOR CHILE:

Rudecindo ORTEGA

9 de julio de 1953

¹ [TRANSLATION — TRADUCTION] The Royal Government of Cambodia expresses its intention to give effect to the provisions of article 19 of this Protocol.

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

FOR LA CHINA:

Ching-lin HSIA

18 Sept. 1953

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

FOR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

Rudecindo ORTEGA

9 de julio de 1953

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CHECOESLOVAQUIA:

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

William BORBERG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Joaquín E. SALAZAR

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

Arturo MENESES PALLARES

FOR EGYPT:

POUR L'ÉGYPTE:

埃及:

За Египет:

FOR EGIPTO:

Yehia SAMI

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多:

За Сальвадор:

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ETHIOPIE:

阿比西尼亞:

За Эфиопию:

FOR ETIOPÍA:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭:

За Финляндию:

FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西:

За Францию:

FOR FRANCIA:

Pour la France et les territoires de l'Union française¹.

Charles VAILLE

Il est expressément déclaré que le Gouvernement français se réserve pour les Établissements français de l'Inde le droit d'appliquer les dispositions transitoires de l'article 19 du présent Protocole, étant entendu que le délai visé au point (iii) de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de cet article est de quinze ans à compter de l'entrée en vigueur du Protocole.

Le Gouvernement français se réserve également pendant le même délai le droit, conformément aux dispositions transitoires de l'article 19, d'autoriser l'exportation de l'opium vers les Établissements français de l'Inde².

Charles VAILLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

¹ For France and the territories of the French Union.

² It is expressly declared that the French Government reserves the right, in respect of French establishments in India, to apply the transitional measures of article 19 of this Protocol, it being understood that the period mentioned in paragraph 1, sub-paragraph (b) (iii) of that article shall be fifteen years after the coming into effect of this Protocol.

The French Government likewise reserves the right in accordance with the transitional measures of article 19 to authorize the export of opium to French establishments in India for the same period of time.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Dr. Hans E. RIESSER

Dr. Heinrich DANNER

FOR GREECE: .
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

Alexis KYROU

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRIA:

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島:

За Исландию:

FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

FOR LA INDIA:

1. It is hereby expressly declared that the Government of India, in accordance with the provisions of Article 19 of this Protocol, will permit

- (i) the use of opium for quasi-medical purposes until 31 December, 1959;
- (ii) the production of opium and the export thereof, for quasi-medical purposes, to Pakistan, Ceylon, Aden and the French and Portuguese possessions on the sub-continent of India for a period of fifteen years from the date of the coming into force of this Protocol; and
- (iii) the smoking of opium, for their life time, by addicts not under 21 years of age, registered by the appropriate authorities for that purpose on or before the 30 September, 1953.

2. The Government of India expressly reserve to themselves the right to modify this declaration or to make any other declaration under Article 19 of this Protocol, at the time of the deposit by them of their instrument of ratification.¹

E. S. KRISHNAMOORTHY

¹ [TRANSDUCTION — TRANSLATION] 1. Il est expressément déclaré par les présentes que le Gouvernement de l'Inde, conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Protocole, autorisera

- i) l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux jusqu'au 31 décembre 1959;
- ii) la production de l'opium et son exportation pour des besoins quasi médicaux, à destination du Pakistan, de Ceylan, d'Aden, ainsi que des possessions françaises et portugaises dans la péninsule de l'Inde pendant une durée de quinze ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- iii) l'usage de l'opium à fumer, leur vie durant, par les opiomanes âgés au moins de 21 ans qui ont été immatriculés à cet effet par les autorités compétentes le 30 septembre 1953 ou plus tard.

2. Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de modifier la présente déclaration ou de faire toute autre déclaration en vertu de l'article 19 du présent Protocole au moment où il déposera son instrument de ratification.

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞:

За Индонезию:

FOR INDONESIA:

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗:

За Иран:

FOR IRÁN:

A. G. ARDALAN

Sous réserve de la ratification par les autorités législatives¹.

15 décembre 1953

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克:

За Ирак:

FOR IRAK:

A. KHALIDY

Dec. 29, 1953

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭:

За Ирландию:

FOR IRLANDA:

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列:

За Израиль:

FOR ISRAEL:

M. R. KIDRON

30 December 1953

¹ [TRANSLATION — TRADUCTION] Subject to ratification by the legislative authorities.

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利:

За Италию:

FOR ITALIA:

Guerino ROBERTI

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

FOR EL JAPÓN:

Toraō USHIROKU

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HASHÉMITE:

約旦哈希米德王國:

За Хашемитское Королевство Иордании:

FOR EL REINO DE JORDANIA HACHIMITA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

大韓民國:

За Корейскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

D. Y. NAMKOONG

FOR LAOS:

POUR LE LAOS:

老撾:

За Лаос:

FOR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

H. SHEBEA
Nov. 11, 1953

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За Ливью:
POR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦士坦因:
За Лихтенштейн:
POR LIECHTENSTEIN:

A. LINDT

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
盧森堡大公國:
За Великое Герцогство Люксембург:
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексикy:

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥:

За Монако:

FOR MÓNACO:

M. PALMARO

26 juin 1953

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾:

За Непал:

FOR NEPAL:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

D. J. VON BALLUSEK

30 December 1953

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

A. R. PERRY

28th December 1953

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

Ahmed S. BOKHARI

December 3, 1953

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

FOR PANAMÁ:

E. MORALES

28 December 1953

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Парагвай:

FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

秘魯:

За Перу:

FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Eduardo QUINTERO

Melquiades IBÁÑEZ

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞:

За Румынию:

FOR RUMANIA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
蘇地亞拉伯:
За Саудовскую Аравию:
FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
FOR ESPAÑA:

Román DE LA PRESILLA
22 Octobre 1953

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
FOR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
FOR SUIZA:

A. LINDT

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

敘利亞:

За Сирию:

FOR SIRIA:

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUIA:

Selim SARPER
28 December 1953

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

and South West Africa¹

JORDAAN
29 Dec. 1953

¹ et le Sud-Ouest africain.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

J. H. WALKER

J. K. T. JONES

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

HARRY J. ANSLINGER

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

FOR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉:

За Венесуэлу:

FOR VENEZUELA:

Ad Referendum

Santiago PÉREZ P.

30-12-53

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南:

За Вьетнам:

FOR VIETNAM:

TRAN-VAN-KHA

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門:

За Йемен:

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

Dragan NIKOLIĆ

24 June 1953